叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 节日(the Festival) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

节日(The festival)
第1/1页

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]
The **Festival**
这 节日

节日

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
By **H** **.** **P** **.** **Lovecraft**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['deɪgɒn] , ”
Author **of** **“** **Dagon** **,** **”**
作者 的 “ 达贡 , ”

《达贡》的作者

“ [ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Rats** **in** **the** **Walls** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 老鼠 在 这 墙 , ” ETC .

《墙里的老鼠》等等。

“ - ['diːmoʊniːz] , [ʌt] [kwaɪ] [nɒn] [sʌnt] , [sɪk] ['teɪmən]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][sɪnt] ,
“ **Efficiunt** **daemones** **,** **ut** **quae** **non** **sunt** **,** **sic** **tamen** **quasi** **sint** **,**
“ - 恶魔 , ut quae 非 太阳 , 原文如此 塔门 准 罪恶 ,
- [hɑːmɪnɪbəs] [ɪgzɪbənt] . ” — [læk'tæntiəs] .
conspicienda **hominibus** **exhibeant** **.** **”** **—** **Lactantius** **.**
- 人类 兴奋的 . ” — 乳酸菌 .

“高效的恶魔，ut quae non sunt，sic tamen quasi sint，conspicienda hominibus exhibeant。”——拉克坦修斯。

[ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [siː] [wɒz; wəz][ə'pɒn]
I **was** **far** **from** **home** **,** **and** **the** **spell** **of** **the** **eastern** **sea** **was** **upon**
我 曾是 远的 从 家 , 和 这 拼写 的 这 东 海 曾是 之上
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我远离家乡，被东方的大海所吸引。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
In **the** **twilight** **I** **heard** **it** **pounding** **on** **the** **rocks** **,**
在 这 暮 我 听到 它 猛击 在 这 岩石 ,

暮色中，我听到它敲击岩石的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['wiləuz] [raɪðd]
and **I** **knew** **it** **lay** **just** **over** **the** **hill** **where** **the** **twisting** **willows** **writhed**
和 我 知道 它 躺 只是 超过 这 爬坡道 在哪里 这 扭曲 柳树 扭动
[ə'genst] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
against **the** **clearing** **sky** **and** **the** **first** **stars** **of** **evening** **.**
反对 这 清理 天空 和 这 第一的 明星 的 晚上 .

我知道它就在山那边，那里的柳树在晴朗的天空和傍晚的第一颗星星的映衬下摇曳生姿。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [bɪ'jɒnd] ,
And **because** **my** **fathers** **had** **called** **me** **to** **the** **old** **town** **beyond** **,**
和 因为 我的 父亲们 有 称为 我 到 这 老的 镇 超过 ,

因为我的父亲们召唤我前往远方的古城，

[ai] [pʊʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ,

I	pushed	on	through	the	shallow	,
我	推动	在	通过	这	浅的	,

我继续向前，穿过浅滩，

[njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [sɔːrd] ['ləʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [æl'debərən] ['twiŋkl]

new	-	fallen	snow	along	the	road	that	soared	lonely	up	to	where	Aldebaran	twinkled
新的	-	倒下	雪	沿着	这	路	那	飙升	孤独	向上	到	在哪里	毕宿五	闪烁

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;

among	the	trees	;
之中	这	树木	;

道路两旁覆盖着新雪，道路孤寂地延伸到阿尔德巴兰星在树林间闪烁的地方；

[ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] .

on	toward	the	very	ancient	town	I	had	never	seen	but	often	dreamed	of	.
在	朝向	这	非常	古老的	镇	我	有	绝不	已见	但	经常	梦见	的	.

继续前往那座我从未见过却常常梦寐以求的古老城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːltaɪd] , [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['krɪsməs] ,

It	was	the	Yuletide	,	which	men	call	Christmas	,
它	曾是	这	圣诞节	,	哪个	男人	称呼	圣诞节	,

那是圣诞节，也就是男人们所说的圣诞节。

[ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['beθlɪhem] [ænd; ənd] ['bæbɪlən] ,

though	they	know	in	their	hearts	it	is	older	than	Bethlehem	and	Babylon	,
尽管	他们	知道	在	他们的	心	它	是	老	比	伯利恒	和	巴比伦	,

虽然他们内心深处知道它比伯利恒和巴比伦还要古老，

['əʊldə] [ðæn; ðən] ['memfɪs] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] .

older	than	Memphis	and	mankind	.
老	比	孟菲斯	和	人类	.

比孟菲斯和人类都古老。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːltaɪd] ,

It	was	the	Yuletide	,
它	曾是	这	圣诞节	,

当时正值圣诞节，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] [taʊn] [weə(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

and	I	had	come	at	last	to	the	ancient	sea	town	where	my	people	had
和	我	有	来	在	最后的	到	这	古老的	海	镇	在哪里	我的	人们	有

[dwelt] [ænd; ənd] [kept] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðə; ði] ['eldə(r)] [taɪm] [wen] ['festɪvl; 'festəvəl] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n]

dwelt	and	kept	festival	in	the	elder	time	when	festival	was	forbidden
居住	和	保留	节日	在	这	长老	时间	什么时候	节日	曾是	禁止

;
;
;

我终于来到了古老的海滨小镇，我的族人曾在这里居住，并在远古时期举行节日庆典，而那时节日是被禁止的；

[weə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [kiːp] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʌns] ['evri]

where	also	they	had	commanded	their	sons	to	keep	festival	once	every
在哪里	还	他们	有	命令	他们的	儿子们	到	保持	节日	一次	每一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

他们还命令他们的儿子们每隔一个世纪就要举行一次节日。

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['praɪm(ə)l] ['siːkrəts] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

that	the	memory	of	primal	secrets	might	not	be	forgotten	.
那	这	记忆	的	原始	秘密	可能	不是	是	被遗忘的	.

原始秘密的记忆或许不会被遗忘。

[maɪn][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld]['piːp(ə)l] , [əʊld]['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [lænd][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [θriː]
Mine **were** **an** **old** **people** **,** **old** **even** **when** **this** **land** **was** **settled** **three**
矿 是 一个 老的 人们 , 老的 甚至 什么时候 这 土地 曾是 定居 三
['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
hundred **years** **before** **.**
百 年 前 .

我的族人很古老，早在三百年前这片土地有人定居时就已经很古老了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][dɑːk] ,
And **they** **were** **strange** **,** **because** **they** **had** **come** **as** **dark** **,**
和 他们 是 奇怪的 , 因为 他们 有 来 作为 黑暗的 ,

它们很奇怪，因为它们来的时候是黑漆漆的。

['fɜːtɪv] [fəʊk][frɒm; frəm] ['əʊpiət] ['sʌðən] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['ɔːrkədz] ,
furtive **folk** **from** **opiate** **southern** **gardens** **of** **orchids** **,**
鬼鬼祟祟 民间 从 阿片类药物 南部 花园 的 兰花 ,

来自南方兰花花园的偷偷摸摸的人们，

[ænd; ənd]['spəʊkən][ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [lɜːnt] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] - [aɪd]
and **spoken** **another** **tongue** **before** **they** **learnt** **the** **tongue** **of** **the** **blue** **-** **eyed**
和 说 其他 舌头 前 他们 学会了 这 舌头 的 这 蓝色的 - 眼睛
['fɪʃəz] .
fishers **.**
渔民 .

在学会蓝眼睛渔夫的语言之前，他们曾说过另一种语言。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] , [ænd; ənd] [ʃeəd] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['rɪtʃʊəlz][ɒv; əv] ['mɪstəriz]
And **now** **they** **were** **scattered** **,** **and** **shared** **only** **the** **rituals** **of** **mysteries**
和 现在 他们 是 疏散 , 和 共享 仅有的 这 仪式 的 谜团
[ðæt] [nʌn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
that **none** **living** **could** **understand** **.**
那 没有任何 活的 可以 理解 .

如今他们四散各地，只剩下一些神秘的仪式，而这些仪式是任何活着的人都无法理解的。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huː] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] [æz; əz]
I **was** **the** **only** **one** **who** **came** **back** **that** **night** **to** **the** **old** **fishing** **town** **as**
我 曾是 这 仅有的 一 WHO 来了 后退 那 夜晚 到 这 老的 钓鱼 镇 作为
['ledʒənd] [beɪd] ,
legend **bade** **,**
传奇 巴德 ,

当晚，只有我按照传说的指示回到了那个古老的渔镇。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [rɪ'membə(r)] .
for **only** **the** **poor** **and** **the** **lonely** **remember** **.**
为了 仅有的 这 贫穷的 和 这 孤独 记住 .

只有贫穷和孤独的人才会记得。

[ðen] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['hɪlz] [krest] [aɪ] [sɔː] ['kɪŋzˌpɔːrt] [ˌaʊt'spred] ['frɒstɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] ;
Then **beyond** **the** **hill's** **crest** **I** **saw** **Kingsport** **outspread** **frostily** **in** **the** **gloaming** **;**
然后 超过 这 丘陵 波峰 我 锯 金斯波特 扩张 冷淡地 在 这 黄昏 ;

然后，我越过山顶，看到金斯波特在暮色中冰冷地铺展开来；

['snəʊi] ['kɪŋzˌpɔːrt] [wɪð] [ɪts] ['eɪnʃənt] [veɪnz] [ænd; ənd] ['stiːpl] , ['ridʒpəul] [ænd; ənd] ,
snowy **Kingsport** **with** **its** **ancient** **vanes** **and** **steeples** **,** **ridgepoles** **and** **chimneypots** **,**
下雪的 金斯波特 和 它是 古老的 叶片 和 尖顶 , 脊杆 和 烟囱 ,
[wɔːvz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['brɪdʒɪz] ,
wharves **and** **small** **bridges** **,**
码头 和 小的 桥梁 ,

白雪皑皑的金斯波特，古老的风向标和尖顶、屋脊杆和烟囱、码头和小桥，

['wɪləʊ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgreivjɑːd] ; ['endləs] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [stiːp] , ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [striːts] ,

willow	trees	and	graveyards	;	endless	labyrinths	of	steep	,	narrow	,	crooked	streets	,
柳	树木	和	墓地	;	无尽的	迷宫	的	陡	,	狭窄的	,	歪	街道	,

柳树和墓地；无尽的陡峭、狭窄、弯曲的街道迷宫，

[ænd; ənd] ['dɪzi] [tʃɜːtʃ] - [kraʊnd] ['sentrəl] [piːk] [ðæt] [taɪm] [dɜːst] [nɒt] [tʌtʃ] ;

and	dizzy	church	-	crowned	central	peak	that	time	durst	not	touch	;
和	晕眩的	教会	-	加冕	中央	顶峰	那	时间	杜斯特	不是	触碰	;

以及令人眩晕的、山顶耸立着教堂的中央山峰，那是当时人们不敢触碰的；

['siːsləs] [meɪz] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['haʊzɪz] [paɪld][ænd; ənd] ['skætəd] [æt; ət][ɔːl] ['æŋglz] [ænd; ənd]

ceaseless	mazes	of	colonial	houses	piled	and	scattered	at	all	angles	and
不停歇	迷宫	的	殖民	房屋	堆积	和	疏散	在	全部	角度	和

['lev(ə)lz][laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɪsˈɔːdəd] [blɒks] ;

levels	like	a	child's	disordered	blocks	;
级别	喜欢	一个	孩子的	混乱	积木	;

殖民时期的房屋错综复杂，像儿童散落的积木一样，堆积成无尽的迷宫，散落在各个角度和各个高度；

[æn'tɪkwəti] ['hɒvərɪŋ] [ɒn] [greɪ] [wɪŋz] ['əʊvə(r)]['wɪntə(r)] - ['hwaitən] ['geɪbl] [ænd; ənd]['gæmbrəl] [ruːfs] .

antiquity	hovering	on	gray	wings	over	winter	-	whitened	gables	and	gambrel	roofs	.
古代	悬停	在	灰色的	翅膀	超过	冬天	-	漂白	山墙	和	斜撑	屋顶	.

古老的气息如同灰色的翅膀般飘荡在冬日泛白的山墙和折线屋顶之上。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [wɔːvz] [ðə; ði] [siː] ['paʊndɪd] ; [ðə; ði] ['siːkrətɪv] ,

And	against	the	rotting	wharves	the	sea	pounded	;	the	secretive	,
和	反对	这	腐烂	码头	这	海	猛击	;	这	神秘的	,

海浪拍打着腐朽的码头；神秘的，

[ˌɪmə'mɔːriəl] [siː] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)][taɪm] .

immemorial	sea	out	of	which	the	people	had	come	in	the	elder	time	.
远古的	海	出去	的	哪个	这	人们	有	来	在	这	长老	时间	.

远古时期，人类从这片大海中迁徙而来。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ɪts][krest][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] ['sʌmɪt] [rəʊz] , [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪndswept] ,

Beside	the	road	at	its	crest	a	still	higher	summit	rose	,	bleak	and	windswept	,
旁	这	路	在	它是	波峰	一个	仍然	更高	首脑	玫瑰	,	苍凉	和	风吹拂	,

路边山顶上耸立着一座更高的山峰，荒凉而风蚀。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [weə(r)] [blæk] ['greɪvˌstəʊnz] [stʌk]

and	I	saw	that	it	was	a	burying	-	ground	where	black	gravestones	stuck
和	我	锯	那	它	曾是	一个	埋葬	-	地面	在哪里	黑色的	墓碑	卡住

[ˊguːliʃli, ˊgauliʃli] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['fiŋgəneilz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kɔːps] .

ghoulishly	through	the	snow	like	the	decayed	fingernails	of	a	gigantic	corpse	.
阴森森地	通过	这	雪	喜欢	这	腐烂的	指甲	的	一个	巨大	尸体	.

我看到那里是一片墓地，黑色的墓碑阴森森地从雪地里伸出来，就像一具巨大尸体腐烂的指甲。

[ðə; ði] ['prɪntlɪs] [rəʊd][wɒz; wəz]['veri] ['ləʊnli] ,

The	printless	road	was	very	lonely	,
这	无打印	路	曾是	非常	孤独	,

这条没有印刷品的路很寂寞。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['dɪstənt]['hɒrəb(ə)l] [kriːk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt]

and	sometimes	I	thought	I	heard	a	distant	horrible	creaking	as	of	a	gibbet
和	有时	我	想法	我	听到	一个	遥远	可怕	嘎吱作响	作为	的	一个	绞刑架

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

in	the	wind	.
在	这	风	.

有时我好像听到远处传来可怕的嘎吱声，就像绞刑架在风中摇晃一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæŋd] [fɔː(r)] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn] - ,

They	had	hanged	four	kinsmen	of	mine	for	witchcraft	in	1692	,
他们	有	绞刑	四	亲属	的	矿	为了	巫术	在	-	,

1692年，他们以巫术罪名绞死了我的四位亲戚。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [dʒʌst][weə(r)] .

but	I	did	not	know	just	where	.
但	我	做过	不是	知道	只是	在哪里	.

但我不知道具体在哪里。

[æz; əz][ðə; ðɪ][rəʊd] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['siːwəd] [sləʊp][aɪ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meri] [saʊndz]

As	the	road	wound	down	the	seaward	slope	I	listened	for	the	merry	sounds
作为	这	路	伤口	向下	这	向海	坡	我	听着	为了	这	欢乐	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

of	a	village	at	evening	,
的	一个	村庄	在	晚上	,

道路蜿蜒而下，朝着海边延伸，我侧耳倾听着傍晚时分村庄里传来的欢快声响。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

but	did	not	hear	them	.
但	做过	不是	听到	他们	.

但我没听到他们的声音。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] ,

Then	I	thought	of	the	season	,
然后	我	想法	的	这	季节	,

然后我想到了季节，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðiːz] [əʊld]['pjʊərɪtən][fəʊk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] [streɪndʒ]

and	felt	that	these	old	Puritan	folk	might	well	have	Christmas	customs	strange
和	毛毡	那	这些	老的	清教徒	民间	可能	出色地	有	圣诞节	海关	奇怪的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我感觉这些古老的清教徒可能会有一些我不太熟悉的圣诞习俗。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['hɑːθsaɪd] [preə(r)] .

and	full	of	silent	hearthside	prayer	.
和	满的	的	沉默的	炉边	祷告	.

充满了炉边静默的祈祷。

[səʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['merɪmənt] [ɔː(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['weifˌɛərə] ,

So	after	that	I	did	not	listen	for	merriment	or	look	for	wayfarers	,
所以	后	那	我	做过	不是	听	为了	欢乐	或者	看	为了	旅行者	,

所以从那以后，我不再留意欢声笑语，也不再寻找过路人。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [daʊn] [pɑːst][ðə; ðɪ] [hʌʃt] ,

but	kept	on	down	past	the	hushed	,
但	保留	在	向下	过去的	这	静静地	,

但一直向下，直到寂静无声。

['laɪtɪd] ['fɑːmhaus] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [stəʊn] [wɔːlz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ʃɒps]

lighted	farmhouses	and	shadowy	stone	walls	to	where	the	signs	of	ancient	shops
照明	农舍	和	阴暗的	石头	墙壁	到	在哪里	这	标志	的	古老的	商店

[ænd; ənd] [siː] ['tævəːnz] [kriːk] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːlt] [briːz] ,

and	sea	taverns	creaked	in	the	salt	breeze	,
和	海	酒馆	嘎吱作响	在	这	盐	微风	,

灯火通明的农舍和幽暗的石墙，远处是古老商店和海边酒馆的招牌，在咸咸的海风中发出吱吱嘎嘎的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv] ['pɪləd] ['dɔːˌweɪz] ['glisən] [ə'lɒŋ] [dɪ'zɜːtɪd] , [ˌʌn'peɪvd]

and	the	grotesque	knockers	of	pillared	doorways	glistened	along	deserted	,	unpaved
和	这	怪诞	敲击器	的	柱状	门口	闪闪发光	沿着	荒凉的	,	未铺设路面

[leɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ,

lanes	in	the	light	of	little	,
车道	在	这	光	的	小的	,

在昏暗的灯光下，荒凉的土路上，柱廊门廊上怪诞的门环闪闪发光。

['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] .
curtained **windows** **.**
帘幕 视窗 .

窗帘遮挡的窗户。

[ai][hæd; həd] [siːn] [mæps][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]
I **had** **seen** **maps** **of** **the** **town** **,** **and** **knew** **where** **to** **find** **the** **home** **of**
我 有 已见 地图 的 这 镇 , 和 知道 在哪里 到 寻找 这 家 的
[maɪ]['piːp(ə)l] .
my **people** **.**
我的 人们 .

我看过这个城镇的地图，知道我的族人在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] ['welkəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['ledʒənd]
It **was** **told** **that** **I** **should** **be** **known** **and** **welcomed** **,** **for** **village** **legend**
它 曾是 讲述 那 我 应该 是 已知 和 欢迎 , 为了 村庄 传奇
[laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] ;
lives **long** **;**
生活 长的 ;

有人告诉我，我应该被大家认识和欢迎，因为村里的传说会流传很久；

[səʊ][ai] ['heɪs(ə)nd] [θruː] [bæk] [striːt] [tuː; tə]['sɜːk(ə)l] [kɔːt] ,
so **I** **hastened** **through** **Back** **Street** **to** **Circle** **Court** **,**
所以 我 加快 通过 后退 街道 到 圆圈 法庭 ,

于是我加快脚步，穿过后街，来到环形庭院。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [freʃ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [fʊl] ['flægstəʊn] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
and **across** **the** **fresh** **snow** **on** **the** **one** **full** **flagstone** **pavement** **in** **the** **town** **,**
和 穿过 这 新鲜的 雪 在 这 一 满的 石板 路面 在 这 镇 ,

穿过镇上唯一一条铺着完整石板路的地面，上面覆盖着一层厚厚的积雪。

[tuː; tə] [weə(r)] [griːn] [leɪn] [liːdz] [ɒf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [haʊs] .
to **where** **Green** **Lane** **leads** **off** **behind** **the** **Market** **House** **.**
到 在哪里 绿色的 车道 线索 离开 在后面 这 市场 房子 .

到市场大楼后面的绿巷出口。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [wɔːk] .
I **was** **glad** **I** **had** **chosen** **to** **walk** **.**
我 曾是 高兴的 我 有 选定 到 走 .

我很庆幸自己选择了步行。

[ðə; ði] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ;
The **white** **village** **had** **seemed** **very** **beautiful** **from** **the** **hill** **;**
这 白色的 村庄 有 似乎 非常 美丽的 从 这 爬坡道 ;

从山上看，那个白色村庄显得非常美丽；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,
and **now** **I** **was** **eager** **to** **knock** **at** **the** **door** **of** **my** **people** **,**
和 现在 我 曾是 渴望的 到 敲 在 这 门 的 我的 人们 ,

现在我迫不及待地想要敲开我族人的家门。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][left][ɪn] [griːn] [leɪn] ,
the **seventh** **house** **on** **the** **left** **in** **Green** **Lane** **,**
这 第七 房子 在 这 左边 在 绿色的 车道 ,

格林巷左边第七栋房子

[wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [piːkt] [ruːf] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] ['sekənd] ['stɔːri] , [ɔːl] [bɪlt] [bɪ'fɔː(r)] - .
with **an** **ancient** **peaked** **roof** **and** **jutting** **second** **story** **,** **all** **built** **before** **1650** **.**
和 一个 古老的 巅峰 屋顶 和 突出 第二 故事 , 全部 建造 前 - .

拥有古老的尖顶屋顶和突出的二楼，全部建于 1650 年之前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	lights	inside	the	house	when	I	came	upon	it	,
那里	是	灯	里面	这	房子	什么时候	我	来了	之上	它	,

我找到这栋房子时，里面亮着灯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪmənd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

and	I	saw	from	the	diamond	window	-	panes	that	it	must	have	been
和	我	锯	从	这	钻石	窗户	-	窗格	那	它	必须	有	到过

[kept] ['veri] [kləʊz][tuː; tə][ɪts] [æn'tiːk] [steɪt] .

kept	very	close	to	its	antique	state	.
保留	非常	关闭	到	它是	古董	状态	.

从菱形窗玻璃上可以看出，它一定保存得非常完好，接近其古董状态。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

The	upper	part	overhung	the	narrow	,
这	上	部分	悬垂	这	狭窄的	,

上部悬垂在狭窄的上方，

[grɑːs] - [grəʊn] [striːt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [met][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ,

grass	-	grown	street	and	nearly	met	the	overhanging	part	of	the	house	opposite	,
草	-	生长	街道	和	几乎	遇见	这	悬垂	部分	的	这	房子	对面的	,

街道绿草茵茵，几乎与对面房屋的悬挑部分相接。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] ['dɔːstep] ['həʊlli] [friː]

so	that	I	was	almost	in	a	tunnel	,	with	the	low	stone	doorstep	wholly	free
所以	那	我	曾是	几乎	在	一个	隧道	,	和	这	低的	石头	家门口	完全	自由的

[frɒm; frəm] [snəʊ] .

from	snow	.
从	雪	.

因此，我几乎身处隧道之中，低矮的石阶上完全没有积雪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['saɪdwɔːk] ,

There	was	no	sidewalk	,
那里	曾是	不	人行道	,

没有人行道。

[bʌt; bət] ['meni] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [haɪ] [dɔːz] [riːtʃt] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [wɪð] ['aɪən]

but	many	houses	had	high	doors	reached	by	double	flights	of	steps	with	iron
但	许多	房屋	有	高的	门	达到	经过	双倍的	航班	的	步骤	和	铁

['reɪlɪŋz] .

railings	.
栏杆	.

但许多房屋都有高高的大门，需要登上装有铁栏杆的两段台阶才能到达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [siːn] ,

It	was	an	odd	scene	,
它	曾是	一个	奇怪的	场景	,

这是一个奇怪的场景。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɪts][laɪk]

and	because	I	was	strange	to	New	England	I	had	never	known	its	like
和	因为	我	曾是	奇怪的	到	新的	英格兰	我	有	绝不	已知	它是	喜欢

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

因为我对新英格兰地区很陌生，所以我以前从未见过它的样子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

Though	it	pleased	me	,
尽管	它	高兴	我	,

虽然这让我很高兴，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreliʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈfʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

I	would	have	relished	it	better	if	there	had	been	footprints	in	the	snow	,
我	会	有	津津有味	它	更好的	如果	那里	有	到过	脚印	在	这	雪	,

如果雪地上有脚印，我会更享受这次体验。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [ˈwɪndəʊz] [wɪˈðaʊt] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] .

and	people	in	the	streets	,	and	a	few	windows	without	drawn	curtains	.
和	人们	在	这	街道	,	和	一个	很少	视窗	没有	绘制	窗帘	.

街上有人，还有几扇窗户没有拉上窗帘。

[wen] [ai] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪɪk] [ˈaɪən] [ˈnɒkə(r)] [ai][wɒz; wəz][hɑːf][əˈfreɪd] .

When	I	sounded	the	archaic	iron	knocker	I	was	half	afraid	.
什么时候	我	听起来	这	古老的	铁	敲击器	我	曾是	一半	害怕的	.

当我敲响那古老的铁门环时，我心里有点害怕。

[sʌm; səm][fɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs]

Some	fear	had	been	gathering	in	me	,	perhaps	because	of	the	strangeness
一些	害怕	有	到过	采集	在	我	,	也许	因为	的	这	奇怪

[ɒv; əv][maɪ] [ˈherɪtɪdʒ] ,

of	my	heritage	,
的	我的	遗产	,

某种恐惧感在我心中滋生，或许是因为我的出身有些特殊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

and	the	bleakness	of	the	evening	,
和	这	凄凉	的	这	晚上	,

以及夜晚的凄凉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsaɪləns][ɪn] [ðæt] [eɪdʒd] [taʊn] [ɒv; əv][ˈkjʊəriəs] [ˈkʌstəmz] .

and	the	queerness	of	the	silence	in	that	aged	town	of	curious	customs	.
和	这	酷儿	的	这	沉默	在	那	老年人	镇	的	好奇的	海关	.

以及这座拥有奇特习俗的古老小镇上令人感到怪异的沉默。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] [ai][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [əˈfreɪd] ,

And	when	my	knock	was	answered	I	was	fully	afraid	,
和	什么时候	我的	敲	曾是	回答	我	曾是	完全	害怕的	,

当有人应门时，我感到非常害怕。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˈeni] [ˈfʊtsteps] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kriːk] [ˈəʊpən] .

because	I	had	not	heard	any	footsteps	before	the	door	creaked	open	.
因为	我	有	不是	听到	任何	脚步声	前	这	门	嘎吱作响	打开	.

因为在门吱呀一声打开之前，我没有听到任何脚步声。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][əˈfreɪd] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaun] ,

But	I	was	not	afraid	long	,	for	the	gowned	,
但	我	曾是	不是	害怕的	长的	,	为了	这	身着礼服	,

但我并没有害怕太久，因为那位身穿长袍的人

[ˈslɪpəd] [əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][blænd] [feɪs] [ðæt] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][ˌem ˈiː] ;

slippered	old	man	in	the	doorway	had	a	bland	face	that	reassured	me	;
拖鞋	老的	男人	在	这	门口	有	一个	平淡	脸	那	放心	我	;

门口站着一位穿着拖鞋的老人，他面无表情，这让我感到安心；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm] ,

and	though	he	made	signs	that	he	was	dumb	,
和	尽管	他	制成	标志	那	他	曾是	哑的	,

尽管他做出了自己很笨的手势，

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['welkəm] [wɪð] [ðə; ði] ['staɪləs] [ænd; ənd] [wæks] ['tæblət]

he	wrote	a	quaint	and	ancient	welcome	with	the	stylus	and	wax	tablet
他	写道	一个	古雅	和	古老的	欢迎	和	这	触控笔	和	蜡	药片

[hiː; hi] ['kærid] .

he	carried	.
他	携带	.

他用随身携带的笔和蜡板写下了一段古朴的欢迎词。

[hiː; hi] ['bekən] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['kændllɪt] [ruːm] [wɪð] ['mæsɪv] [ɪk'spəʊzd] ['rɑːftəz] [ænd; ənd]

He	beckoned	me	into	a	low	,	candlelit	room	with	massive	exposed	rafters	and
他	招手	我	进入	一个	低的	,	烛光摇曳	房间	和	大量的	裸露	椽子	和

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

他招手让我走进一间低矮的、烛光摇曳的房间，房间里有巨大的裸露椽木和昏暗的光线。

[stɪf] , [spɑːs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

stiff	,	sparse	furniture	of	the	seventeenth	century	.
僵硬的	,	疏	家具	的	这	第十七	世纪	.

十七世纪僵硬、简陋的家具。

[ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

The	past	was	vivid	there	,	for	not	an	attribute	was	missing	.
这	过去的	曾是	生动	那里	,	为了	不是	一个	属性	曾是	丢失的	.

那里的过去栩栩如生，所有特征都得以保留。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kævənəs] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bent]

There	was	a	cavernous	fireplace	and	a	spinning	-	wheel	at	which	a	bent
那里	曾是	一个	洞穴状的	壁炉	和	一个	旋转	-	车轮	在	哪个	一个	弯曲

[əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [luːs] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [diːp] [pəʊk] - ['bɒnɪt] [sæt] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

old	woman	in	loose	wrapper	and	deep	poke	-	bonnet	sat	back	toward	me	,
老的	女士	在	松动的	包装纸	和	深的	戳	-	引擎盖	卫星	后退	朝向	我	,

那里有一个巨大的壁炉和一个纺车，一个佝偻的老妇人穿着宽松的裹身衣，戴着厚厚的头巾，背对着我坐在那里。

['saɪləntli] ['spɪnɪŋ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .

silently	spinning	despite	the	festive	season	.
默默	旋转	尽管	这	节日	季节	.

即使在节日期间，它也静静地旋转着。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dæmpnəs] [siːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] ['mɑːvəl] [ðæt] [nəʊ] ['faɪə(r)]

An	infinite	dampness	seemed	upon	the	place	,	and	I	marveled	that	no	fire
一个	无限	潮湿	似乎	之上	这	地方	,	和	我	惊叹	那	不	火

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bleɪzɪŋ] .

should	be	blazing	.
应该	是	炽烈	.

那里似乎无边无际地潮湿，我惊奇地发现竟然没有火在燃烧。

[ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['set(ə)l] [feɪst] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd]

The	high	-	backed	settle	faced	the	row	of	curtained	windows	at	the	left	,	and
这	高的	-	支持的	定居	面对	这	排	的	帘幕	视窗	在	这	左边	,	和

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] ,

seemed	to	be	occupied	,
似乎	到	是	占领	,

高背长椅正对着左侧一排带窗帘的窗户，似乎有人坐在那里。

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

though	I	was	not	sure	.
尽管	我	曾是	不是	当然	.

虽然我并不确定。

[ai][dɪd][nɒt][laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [sɔ:] , [ænd; ənd][felt] [ə'gen] [ðə; ði][fɪə(r)][ai][hæd; həd]

I	did	not	like	everything	about	what	I	saw	,	and	felt	again	the	fear	I	had
我	做过	不是	喜欢	一切	关于	什么	我	锯	,	和	毛毡	再次	这	害怕	我	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我并不喜欢我所看到的一切，而且再次感受到了之前的恐惧。

[ðɪs] [fɪə(r)] [gru:] [strɒŋgə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] ['les(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	fear	grew	stronger	from	what	had	before	lessened	it	,
这	害怕	生长	更强	从	什么	有	前	减少	它	,

这种恐惧反而比之前减弱它的因素更加强烈了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz][blænd] [feɪs] ,

for	the	more	I	looked	at	the	old	man's	bland	face	,
为了	这	更多的	我	看起来	在	这	老的	男人的	平淡	脸	,

我越是凝视着老人那张平淡的脸，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ɪts] ['veri] ['blændnəs] ['terɪfaɪd] [ˌem 'i:] .

the	more	its	very	blandness	terrified	me	.
这	更多的	它是	非常	平淡无味	恐惧	我	.

它的平淡无奇反而让我感到恐惧。

[ðə; ði] [aɪz] ['nevə(r)] [mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] [tu:] [laɪk][wæks] .

The	eyes	never	moved	,	and	the	skin	was	too	like	wax	.
这	眼睛	绝不	已搬	,	和	这	皮肤	曾是	也	喜欢	蜡	.

他的眼睛一动不动，皮肤也像蜡一样僵硬。

['faɪnəli] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:ndɪʃli] ['kʌnɪŋ]

Finally	I	was	sure	it	was	not	a	face	at	all	,	but	a	fiendishly	cunning
最后	我	曾是	当然	它	曾是	不是	一个	脸	在	全部	,	但	一个	邪恶地	狡猾

[mɑ:sk] .

mask	.
面具	.

最后我确信那根本不是一张脸，而是一张极其狡猾的面具。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæbi] [hændz] , ['kjʊəriəsli] [glʌvd] ,

But	the	flabby	hands	,	curiously	gloved	,
但	这	松弛	双手	,	奇怪的是	戴手套	,

但那双松弛的手，却奇怪地戴着手套，

[rəʊt] ['dʒi:niəli] [ɒn][ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][ai][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)][ai]

wrote	genially	on	the	tablet	and	told	me	I	must	wait	a	while	before	I
写道	和蔼地	在	这	药片	和	讲述	我	我	必须	等待	一个	尽管	前	我

[kʊd; kəd][bi:; bi][led][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .

could	be	led	to	the	place	of	festival	.
可以	是	引领	到	这	地方	的	节日	.

他在石板上亲切地写道，并告诉我必须稍等片刻才能被带到节日举办地。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [naʊ] [left] ,

Pointing	to	a	chair	,	table	,	and	pile	of	books	,	the	old	man	now	left	,
指向	到	一个	椅子	,	桌子	,	和	桩	的	图书	,	这	老的	男人	现在	左边	,

[ðə; ði] [ru:m] ;

the	room	;
这	房间	;

老人指着椅子、桌子和一堆书，离开了房间；

[ænd; ənd] [wen] [ai][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɔ:ri] [ænd; ənd]

and	when	I	sat	down	to	read	I	saw	that	the	books	were	hoary	and
和	什么时候	我	卫星	向下	到	读	我	锯	那	这	图书	是	苍老	和

['məʊldi] ,

moldy	,
发霉的	,

当我坐下来准备阅读时，我发现这些书又旧又发霉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'klu:dɪd] [əʊld] - [waɪld] “ ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

and	that	they	included	old	Morryster's	wild	“	Marvels	of	Science	,
和	那	他们	包括	老的	-	荒野	“	奇迹	的	科学	,

其中包括老莫里斯特的狂野之作《科学奇迹》,

” [ðə; ði]['terəb(ə)l] “ - - ” [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

”	the	terrible	“	Saducismus	Triumphatus	”	of	Joseph	Glanvil	,	published	in	1681	,
”	这	糟糕的	“	-	-	”	的	约瑟夫	-	,	已发布	在	-	,

[ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] “ - ” [ɒv; əv] [rɪ'mɪdʒiəs] ,

the	shocking	“	Daemonolatreia	”	of	Remigius	,
这	令人震惊	“	-	”	的	雷米吉乌斯	,

约瑟夫·格兰维尔 (Joseph Glanvil) 于 1681 年出版的可怕的《撒都该主义的胜利》(Saducismus Triumphatus)，以及雷米吉乌斯 (Remigius) 令人震惊的《恶魔崇拜》(Daemonolatreia)

['prɪntɪd] [ɪn] - [æt; ət] ['li:ɒŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

printed	in	1595	at	Lyons	,	and	worst	of	all	,
打印	在	-	在	莱昂斯	,	和	最差	的	全部	,

1595年在里昂印刷，最糟糕的是，

[ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] “ [ˌnɛkɹə'nɒmɪkən] ” [ɒv; əv][ðə; ði][mæd]['ærəb]['ɑ:bdʊl] [ælhæzrd] , [ɪn] ['oʊləs]

the	unmentionable	“	Necronomicon	”	of	the	mad	Arab	Abdul	Alhazred	,	in	Olaus
这	不可言说的	“	《死灵之书》	”	的	这	疯狂的	阿拉伯	阿卜杜勒	阿尔哈兹雷德	,	在	奥劳斯

- - [fə'bɪd(ə)n] ['lætɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] :

Wormius	'	forbidden	Latin	translation	:
-	-	禁止	拉丁	翻译	:

阿拉伯疯子阿卜杜勒·阿尔哈兹莱德那部令人闻风丧胆的《死灵之书》，以下是奥劳斯·沃米乌斯的禁忌拉丁文译本：

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] ['mɒnstrəs]

a	book	which	I	had	never	seen	,	but	of	which	I	had	heard	monstrous
一个	书	哪个	我	有	绝不	已见	,	但	的	哪个	我	有	听到	滔天

[θɪŋz] ['wɪspəd] .

things	whispered	.
事物	低声说道	.

一本我从未见过，却听人低语着可怕故事的书。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]

No	one	spoke	to	me	,	but	I	could	hear	the	creaking	of	signs	in	the	wind
不	一	辐	到	我	,	但	我	可以	听到	这	嘎吱作响	的	标志	在	这	风

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

没有人跟我说话，但我能听到外面招牌在风中嘎吱作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒnɪtɪd] [əʊld]['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)]

and	the	whir	of	the	wheel	as	the	bonneted	old	woman	continued	her
和	这	嗡嗡	的	这	车轮	作为	这	带帽的	老的	女士	持续	她

['saɪlənt] ['spɪnɪŋ] , ['spɪnɪŋ] .

silent	spinning	,	spinning	.
沉默的	旋转	,	旋转	.

戴着头巾的老妇人继续默默地纺纱，纺车发出嗡嗡的响声。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['veri] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd]

I	thought	the	room	and	the	books	and	the	people	very	morbid	and
我	想法	这	房间	和	这	图书	和	这	人们	非常	病态的	和

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ,

disquieting	,
令人不安的	,

我觉得房间、书和人都非常阴森恐怖，令人不安。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən][əʊld][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑ:.ðərz][hæd; həd] ['sʌmənd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

but	because	an	old	tradition	of	my	father's	had	summoned	me	to
但	因为	一个	老的	传统	的	我的	父亲的	有	被召唤	我	到

[streɪndʒ] ,

strange	feastings	,
奇怪的	盛宴	,

但是，由于父亲的古老传统召唤我参加一些奇怪的宴会，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ɪk'spekt][kwɪə(r)] [θɪŋz] .

I	resolved	to	expect	queer	things	.
我	已解决	到	预计	酷儿	事物	.

我决定要做好迎接奇特事情的准备。

[səʊ][aɪ][traɪd][tu:; tə] [ri:d] ,

So	I	tried	to	read	,
所以	我	尝试	到	读	,

于是我试着读了一下，

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] ['trembliŋli] [əb'zɔ:bd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] “

and	soon	became	tremblingly	absorbed	by	something	I	found	in	that	accursed	“
和	很快	成为	颤抖地	吸收	经过	某物	我	成立	在	那	被诅咒的	“

[ˌnɛkɹə'nɒmɪkən] ” ;

Necronomicon	”	;
《死灵之书》	”	;

很快，我就颤抖着被我在那本该死的《死灵之书》中发现的某些东西深深吸引;

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ledʒənd] [tu:] ['hɪdiəs] [fɔ:(r); fə(r)]['sænəti][ɔ:(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

a	thought	and	a	legend	too	hideous	for	sanity	or	consciousness	.
一个	想法	和	一个	传奇	也	可怕	为了	理智	或者	意识	.

一个想法，一个传说，太过可怕，超出了理智和意识的范畴。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

But	I	disliked	it	when	I	fancied	I	heard	the	closing	of	one	of	the	windows
但	我	不喜欢	它	什么时候	我	幻想	我	听到	这	结束	的	一	的	这	视窗

[ðæt] [ðə; ði]['set(ə)l] [feɪst] ,

that	the	settle	faced	,
那	这	定居	面对	,

但我讨厌那种感觉，因为我总觉得听到了长椅对面那扇窗户关上的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['stelθɪli] ['əʊpənd] .

as	if	it	had	been	stealthily	opened	.
作为	如果	它	有	到过	悄悄地	打开	.

仿佛是被人偷偷打开的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [hwə:] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz]

It	had	seemed	to	follow	a	whirring	that	was	not	of	the	old	woman's
它	有	似乎	到	跟随	一个	嗡嗡声	那	曾是	不是	的	这	老的	女性的

['spɪnɪŋ] - [wi:l] .

spinning	-	wheel	.
旋转	-	车轮	.

它似乎一直伴随着一阵嗡嗡声，但那并非老妇人纺车的声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,

This	was	not	much	,	though	,	for	the	old	woman	was	spinning	very	hard	,
这	曾是	不是	很多	,	尽管	,	为了	这	老的	女士	曾是	旋转	非常	难的	,

但这并不算多，因为老妇人正在拼命地纺纱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [klɒk] [hæd; həd] [biːn] ['straɪkɪŋ] .

and	the	aged	clock	had	been	striking	.
和	这	老年人	钟	有	到过	引人注目	.

那座古老的钟一直在敲响。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,

After	that	I	lost	the	feeling	that	there	were	persons	on	the	settle	,
后	那	我	丢失的	这	感觉	那	那里	是	人	在	这	定居	,

之后，我就感觉不到长凳上有人了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [keɪm] [bæk]

and	was	reading	intently	and	shudderingly	when	the	old	man	came	back
和	曾是	阅读	专注地	和	颤抖着	什么时候	这	老的	男人	来了	后退

['buːtɪd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [æn'tiːk] ['kɒstjuːm] ,

booted	and	dressed	in	a	loose	antique	costume	,
已启动	和	穿着	在	一个	松动的	古董	戏服	,

她正全神贯注、不寒而栗地阅读着，这时老人穿着靴子和宽松的古董服装回来了。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] ['veri] [bentʃ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

and	sat	down	on	that	very	bench	,	so	that	I	could	not	see	him	.
和	卫星	向下	在	那	非常	长椅	,	所以	那	我	可以	不是	看	他	.

他坐在那条长椅上，这样我就看不到他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nɜːvəs] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [bʊk] [ɪn] [maɪ] [hændz]

It	was	certainly	nervous	waiting	,	and	the	blasphemous	book	in	my	hands
它	曾是	当然	紧张的	等待	,	和	这	亵渎神明	书	在	我的	双手

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [səʊ] .

made	it	doubly	so	.
制成	它	双倍	所以	.

等待的过程确实令人紧张，而我手中拿着的这本亵渎神明的书更让我倍感煎熬。

[wen] - [ə'klɑːk] [strʌk] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stʊd] [ʌp] ,

When	11	o'clock	struck	,	however	,	the	old	man	stood	up	,
什么时候	-	点钟	击	,	然而	,	这	老的	男人	站立	向上	,

然而，当11点钟声敲响时，老人站了起来。

[glaidid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [kɑːrvd] [tʃest] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [tuː] ['hʊdɪd] [kləʊk] ,

glided	to	a	massive	carved	chest	in	a	corner	,	and	got	two	hooded	cloaks	,
滑翔	到	一个	大量的	雕刻	胸部	在	一个	角落	,	和	得到	二	连帽的	斗篷	,

他滑行到角落里一个巨大的雕花箱子前，取出了两件带兜帽的斗篷。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɔn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dreɪpt] [raʊnd] [ðə; ði]

one	of	which	he	donned	,	and	the	other	of	which	he	draped	round	the
一	的	哪个	他	穿戴	,	和	这	其他	的	哪个	他	垂坠的	圆形的	这

[əʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

他穿上其中一件，把另一件披在老妇人身上。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'nɒtənəs] ['spɪnɪŋ] .

who	was	ceasing	her	monotonous	spinning	.
WHO	曾是	停止	她	单调	旋转	.

她停止了单调的纺纱动作。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] ; [ðə; ði]['wʊmən] ['leɪmli] ['kri:pɪŋ] , [ænd; ənd]

Then	they	both	started	for	the	outer	door	;	the	woman	lamely	creeping	,	and
然后	他们	两个都	开始	为了	这	外	门	;	这	女士	跛行	爬行	,	和

[ðə; ði][əʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

然后他们俩都朝外门走去；女人一瘸一拐地爬着，而老人，

['ɑ:ftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ,

after	picking	up	the	very	book	I	had	been	reading	,
后	挑选	向上	这	非常	书	我	有	到过	阅读	,

我拿起我正在读的那本书，

['bekənɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hʊd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [feɪs] [ɔ:(r)][mɑ:sk] .

beckoning	me	as	he	drew	his	hood	over	that	unmoving	face	or	mask	.
招手	我	作为	他	画	他的	兜帽	超过	那	不动	脸	或者	面具	.

他拉起兜帽遮住那张一动不动的脸或面具，同时向我招了招手。

[wi:; wi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nləs] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃuəs] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'kredəbli] ['eɪnʃənt]

We	went	out	into	the	moonless	and	tortuous	network	of	that	incredibly	ancient
我们	去	出去	进入	这	无月	和	曲折	网络	的	那	难以置信	古老的

[taʊn] ;

town	;
镇	;

我们走进了那座古老城镇里没有月光、错综复杂的街道；

[went] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊz] [dɪsə'pɪəd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

went	out	as	the	lights	in	the	curtained	windows	disappeared	one	by	one	,
去	出去	作为	这	灯	在	这	帘幕	视窗	消失	一	经过	一	,

随着窗帘后面的灯光一盏盏熄灭，一切也随之结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][stɑ:(r)] [liə] [æt; ət][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [kaʊld] ,

and	the	Dog	Star	leered	at	the	throng	of	cowled	,
和	这	狗	星星	斜视	在	这	人群	的	兜帽	,

而狗星则斜睨着那群身披斗篷的人，

[kləuk] ['fɪgəz] [ðæt] [pɔ:] ['saɪləntli][frɒm; frəm] ['evri] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [fɔ:md] ['mɒnstrəs]

cloaked	figures	that	poured	silently	from	every	doorway	and	formed	monstrous
隐蔽的	数据	那	倾倒	默默	从	每一个	门口	和	形成	滔天

[prəu'seʃən] [ʌp] [ðɪs] [stri:t] [ænd; ənd] [ðæt] ,

processions	up	this	street	and	that	,
游行	向上	这	街道	和	那	,

身披斗篷的身影无声地从各个门口涌出，在这条街和那条街上组成了可怕的队伍。

[pɑ:st][ðə; ði] [kri:k] [saɪnz][ænd; ənd][ˌæntidɪ'lu:viən] ['geɪbl] , [ðə; ði] [θætʃt] [ru:fs] [ænd; ənd][ðə; ði]

past	the	creaking	signs	and	antediluvian	gables	,	the	thatched	roofs	and	the
过去的	这	嘎吱作响	标志	和	洪水前的	山墙	,	这	茅草屋顶	屋顶	和	这

['daɪmənd] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] ;

diamond	-	paned	windows	;
钻石	-	窗格	视窗	;

穿过吱吱作响的招牌和古老的山墙，茅草屋顶和菱形玻璃窗；

['θredɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəs] [leɪnz] [weə(r)] [dɪ'keɪɪŋ] ['haʊzɪz] [ˌəʊvə'læpt] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld] [tə'geðə(r)] ,

threading	precipitous	lanes	where	decaying	houses	overlapped	and	crumbled	together	,
螺纹	陡峭	车道	在哪里	腐烂的	房屋	重叠	和	崩溃了	一起	,

沿着陡峭的小路穿行，路两旁破败的房屋层叠交错，摇摇欲坠。

['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] ['əʊpən] [kɔ:ts] [ænd; ənd] ['tʃə:tʃjɑ:d] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] ['læntənz] [meɪd] ['eldrɪtʃ]
gliding **across** **open** **courts** **and** **churchyards** **where** **the** **bobbing** **lanterns** **made** **eldritch**
滑翔 穿过 打开 法院 和 教堂墓地 在哪里 这 上下摆动 灯笼 制成 诡异的
['drʌŋkən] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .
drunken **constellations** **.**
醉 星座 .

滑过开阔的庭院和教堂墓地，摇曳的灯笼组成了诡异醉酒般的星座。

[ə'mɪd] [ði:z] [hʌʃt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] ['vɔɪsləs] [gaɪdz] ; ['dʒɔsl] [baɪ] ['elbəʊz] [ðæt]
Amid **these** **hushed** **throngs** **I** **followed** **my** **voiceless** **guides** **;** **jostled** **by** **elbows** **that**
之中 这些 静静地 人群 我 随后 我的 无声 指南 ; 推搡 经过 肘部 那
[si:md] [ˌpri:tə'nætʃrəli] [sɒft] ,
seemed **preternaturally** **soft** **,**
似乎 超自然地 柔软的 ,

在熙熙攘攘的人群中，我跟随无声的向导；被那些异常柔软的胳膊肘推搡着，

[ænd; ənd] [prest] [baɪ] [tʃests] [ænd; ənd] ['stʌməks] [ðæt] [si:md] [æb'nɔ:məli] ['pʌlpi] ;
and **pressed** **by** **chests** **and** **stomachs** **that** **seemed** **abnormally** **pulpy** **;**
和 按下 经过 箱子 和 胃 那 似乎 异常地 稀烂 ;

胸膛和腹部似乎异常柔软，紧紧地压着他们；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
but **seeing** **never** **a** **face** **and** **hearing** **never** **a** **word** **.**
但 看到 绝不 一个 脸 和 听力 绝不 一个 单词 .

但始终不见人脸，也听不到任何声音。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ðə; ði] ['ɪəri] ['kɒləms] ['slɪðəd] ,
Up **,** **up** **,** **up** **,** **the** **eery** **columns** **slithered** **,**
向上 , 向上 , 向上 , 这 森森 列 滑行 ,

诡异的石柱向上、向上、向上蜿蜒而行，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'və:dʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fləʊd] [nɪə(r)][ə; eɪ]
and **I** **saw** **that** **all** **the** **travelers** **were** **converging** **as** **they** **flowed** **near** **a**
和 我 锯 那 全部 这 旅行者 是 收敛 作为 他们 流动 靠近 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv]['fəʊkəs][ɒv; əv]['kreɪzi] ['æliz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
sort **of** **focus** **of** **crazy** **alleys** **at** **the** **top** **of** **a** **high** **hill** **in** **the** **center** **of**
种类 的 重点 的 疯狂的 小巷 在 这 顶部 的 一个 高的 爬坡道 在 这 中心 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the **town** **,**
这 镇 ,

我看到所有的旅客都汇聚到镇中心一座高山顶上，那里聚集着许多错综复杂的小巷。

[weə(r)] [pɜ:tʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [tʃɜ:tʃ] .
where **perched** **a** **great** **white** **church** **.**
在哪里 栖息 一个 伟大的 白色的 教会 .

那里耸立着一座巨大的白色教堂。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [roʊdz] [krest] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪŋzˌpɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]
I **had** **seen** **it** **from** **the** **road's** **crest** **when** **I** **looked** **at** **Kingsport** **in** **the**
我 有 已见 它 从 这 道路的 波峰 什么时候 我 看起来 在 金斯波特 在 这
[nju:] [dʌsk] ,
new **dusk** **,**
新的 黄昏 ,

当我站在路顶眺望金斯波特时，暮色渐浓，我看到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æl'debərən][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]
and **it** **had** **made** **me** **shiver** **because** **Aldebaran** **had** **seemed** **to**
和 它 有 制成 我 颤抖 因为 毕宿五 有 似乎 到
['bæləns] [ɪt'self][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['gəʊstli] ['spaɪə(r)] .
balance **itself** **a** **moment** **on** **the** **ghostly** **spire** **.**
平衡 本身 一个 片刻 在 这 幽灵般的 尖塔 .

这让我不寒而栗，因为毕宿五似乎在幽灵般的尖顶上保持了一会儿平衡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; ['pɑ:tli] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [wɪð] ['spektrəl]
There **was** **an** **open** **space** **around** **the** **church** **;** **partly** **a** **churchyard** **with** **spectral**
那里 曾是 一个 打开 空间 大约 这 教会 ; 部分 一个 墓地 和 光谱
[ʃɑ:fts] ,
shafts **,**
轴 ,

教堂周围是一片空地；一部分是墓地，里面有幽灵般的竖井。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [ə; eɪ][hɑ:f] - [peɪvd] [skweə(r)] [swept] ['nɪəli] [beə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
and **partly** **a** **half** **-** **paved** **square** **swept** **nearly** **bare** **of** **snow** **by** **the** **wind** **,**
和 部分 一个 一半 - 铺砌路面 正方形 扫荡 几乎 裸 的 雪 经过 这 风 ,

半铺砌的广场部分被风吹得几乎光秃秃的，积雪几乎消失殆尽。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [ʌn'hoʊlsəm,li] [ɑ:'keɪɪk] ['haʊzɪz] ['hævɪŋ] [pi:kt] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]
and **lined** **with** **unwholesomely** **archaic** **houses** **having** **peaked** **roofs** **and** **overhanging**
和 衬里 和 不健康的 古老的 房屋 拥有 巅峰 屋顶 和 悬垂
['geɪbl] .
gables **.**
山墙 .

街道两旁林立着造型奇特的古老房屋，这些房屋有着尖顶屋顶和悬挑的山墙。

[deθ] - ['faɪərz] [dɑ:nst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:mz] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['gru:səm] ['vistə] , [ðəʊ] ['kwɪəli] ['feɪlɪŋ]
Death **-** **fires** **danced** **over** **the** **tombs** **,** **revealing** **gruesome** **vistas** **,** **though** **queerly** **failing**
死亡 - 火灾 跳舞 超过 这 陵墓 , 揭示 令人毛骨悚然 景色 , 尽管 奇怪地 失败
[tu:; tə][kɑ:st] ['eni] ['ʃædəʊz] .
to **cast** **any** **shadows** **.**
到 投掷 任何 阴影 .

死亡之火在坟墓上空跳跃，显露出恐怖的景象，但奇怪的是，却没有投下任何阴影。

[pɑ:st][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] ,
Past **the** **churchyard** **,** **where** **there** **were** **no** **houses** **,**
过去的 这 墓地 , 在哪里 那里 是 不 房屋 ,

穿过教堂墓地，那里没有房屋，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪlz] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ɒn][ðə; ði]
I **could** **see** **over** **the** **hill's** **summit** **and** **watch** **the** **glimmer** **of** **stars** **on** **the**
我 可以 看 超过 这 丘陵 首脑 和 手表 这 微光 的 明星 在 这
['hɑ:bə(r)] ,
harbor **,**
港口 ,

我能越过山顶，看到港口上闪烁的星光。

[ðəʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .
though **the** **town** **was** **invisible** **in** **the** **dark** **.**
尽管 这 镇 曾是 无形的 在 这 黑暗的 .

虽然在黑暗中小镇完全看不见。

['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['læntən] [bɒbd] ['hɒrəbli] [θru:] ['sɜ:pəntaɪn] ['æliz] [ɒn][ɪts] [weɪ]
Only **once** **in** **a** **while** **a** **lantern** **bobbed** **horribly** **through** **serpentine** **alleys** **on** **its** **way**
仅有的 一次 在 一个 尽管 一个 灯笼 波波德 糟糕透了 通过 蛇形 小巷 在 它是 方式
[tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['slɪpɪŋ] ['spi:tʃləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
to **overtake** **the** **throng** **that** **was** **now** **slipping** **speechlessly** **into** **the** **church** **.**
到 超过 这 人群 那 曾是 现在 滑倒 无言 进入 这 教会 .

偶尔会有一盏灯笼在蜿蜒的小巷中摇摇晃晃地走来，追赶着正默默地溜进教堂的人群。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [u:z] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['dɔ:weɪ] ,
I **waited** **till** **the** **crowd** **had** **oozed** **into** **the** **black** **doorway** **,**
我 等待 直到 这 人群 有 渗出 进入 这 黑色的 门口 ,

我等到人群缓缓渗入黑色的门口，

[ænd; ənd] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['stræglə] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .

and	till	all	the	stragglers	had	followed	.
和	直到	全部	这	掉队者	有	随后	.

直到所有掉队的人都跟上为止。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sli:v] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]

The	old	man	was	pulling	at	my	sleeve	,	but	I	was	determined	to	be
这	老的	男人	曾是	拉	在	我的	袖子	,	但	我	曾是	决定	到	是

[ðə; ði][lɑ:st] .

the	last	.
这	最后的	.

老人拽着我的袖子，但我决心要做最后一个。

[ðen] ['faɪnəli][ai] [went] , [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

Then	finally	I	went	,	the	sinister	man	and	the	old	spinning	woman	before	me	.
然后	最后	我	去	,	这	险恶	男人	和	这	老的	旋转	女士	前	我	.

最后我走了，站在我面前的是那个阴险的男人和那个纺纱的老妇人。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['ɪntu:] [ðæt] ['swɔ:mɪŋ] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['dɑ:knəs] ,

Crossing	the	threshold	into	that	swarming	temple	of	unknown	darkness	,
十字路口	这	临界点	进入	那	蜂拥而至	寺庙	的	未知	黑暗	,

跨过门槛，进入那座充满未知黑暗的、人潮涌动的神殿，

[ai] [tɜ:nd] [wʌns][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ˌfɒsfə'resns]

I	turned	once	to	look	at	the	outside	world	as	the	churchyard	phosphorescence
我	转向	一次	到	看	在	这	外部	世界	作为	这	墓地	磷光

[kɑ:st][ə; eɪ] ['sɪkli] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] ['peɪvmənt] .

cast	a	sickly	glow	on	the	hilltop	pavement	.
投掷	一个	病弱的	辉光	在	这	山顶	路面	.

我转过身去看外面的世界，只见教堂墓地的磷光在山顶的人行道上投下诡异的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] ['ʃʌdə] .

And	as	I	did	so	I	shuddered	.
和	作为	我	做过	所以	我	颤抖	.

我这样做的时候，不禁打了个寒颤。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][nɒt][left] [mʌtʃ] [snəʊ] ,

For	though	the	wind	had	not	left	much	snow	,
为了	尽管	这	风	有	不是	左边	很多	雪	,

虽然风没有留下多少雪，

[ə; eɪ] [fju:] ['pætʃɪz] [dɪd] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:θ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

a	few	patches	did	remain	on	the	path	near	the	door	;
一个	很少	补丁	做过	保持	在	这	小路	靠近	这	门	;

门口附近的路上还残留着几处污渍；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fli:tɪŋ] ['bækwəd] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][maɪ] ['trʌbld] [aɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:(r)]

and	in	that	fleeting	backward	look	it	seemed	to	my	troubled	eye	that	they	bore
和	在	那	转瞬即逝	落后	看	它	似乎	到	我的	麻烦	眼睛	那	他们	钻孔

[nəʊ] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [fi:t] ,

no	mark	of	passing	feet	,
不	标记	的	通过	脚	,

在那匆匆回头的一瞥中，我忧心忡忡的目光似乎看到，它们没有留下任何走过的脚步痕迹。

[nɒt]['i:v(ə)n][maɪn] .

not	even	mine	.
不是	甚至	矿	.

甚至不是我的。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [skeəs] ['laɪtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['læntənz] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	church	was	scarce	lighted	by	all	the	lanterns	that	had	entered	it	,
这	教会	曾是	稀少	照明	经过	全部	这	灯笼	那	有	进入	它	,

教堂里光线昏暗，只有所有进来的灯笼照亮了里面。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃd] .
for **most** **of** **the** **throng** **had** **already** **vanished** **.**
为了 最多 的 这 人群 有 已经 消失了 .

因为大部分人群已经消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɹ'iːmd] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [pjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['træpdɔː(r)]
They **had** **streamed** **up** **the** **aisle** **between** **the** **high** **white** **pews** **to** **the** **trapdoor**
他们 有 流媒体 向上 这 走道 之间 这 高的 白色的 教堂长椅 到 这 活板门
[ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [wɪtʃ] [jɔːn] ['loʊðsəmli] ['əʊpən][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
of **the** **vaults** **which** **yawned** **loathsomely** **open** **just** **before** **the** **pulpit** **,**
的 这 金库 哪个 打哈欠 令人厌恶地 打开 只是 前 这 讲坛 ,

他们沿着高高的白色长椅之间的过道涌向讲坛前敞开的墓室活板门，那活板门令人厌恶地敞开着。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [skwəːm] ['nɔɪzləsli] [ɪn] .
and **were** **now** **squirming** **noiselessly** **in** **.**
和 是 现在 蠕蠕 无声 在 .

现在它们正悄无声息地蠕动着。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['dʌmli] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtwɔːn] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dæŋk] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [krɪpt] .
I **followed** **dumbly** **down** **the** **footworn** **steps** **and** **into** **the** **dank** **,** **suffocating** **crypt** **.**
我 随后 默默地 向下 这 穿鞋的 步骤 和 进入 这 dank , 令人窒息的 密室 .

我呆呆地沿着被踩踏过的台阶走下去，进入了阴暗潮湿、令人窒息的地窖。

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪnjuəs] [laɪn][ɒv; əv] [naɪt] - ['mɑːtʃə] [siːmd] ['veri] ['hɒrəb(ə)l] ,
The **tail** **of** **that** **sinuous** **line** **of** **night** **-** **marchers** **seemed** **very** **horrible** **,**
这 尾巴 的 那 蜿蜒 线 的 夜晚 - 游行者 似乎 非常 可怕 ,

那支蜿蜒曲折的夜袭者队伍的尾部看起来非常可怕。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rigl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [tuːm] , [ðeɪ] [siːmd] [mɔː(r)]
and **as** **I** **saw** **them** **wriggling** **into** **a** **venerable** **tomb** **,** **they** **seemed** **more**
和 作为 我 锯 他们 扭动 进入 一个 可敬 墓 , 他们 似乎 更多的
['hɒrəb(ə)l] [stɪl] .
horrible **still** **.**
可怕 仍然 .

当我看到它们蠕动着钻进一座古老的陵墓时，它们看起来更加可怕了。

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tuːmz] [flɔː(r)][hæd; həd][æn; ən]['æpətʃə(r)] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θrɒŋ]
Then **I** **noticed** **that** **the** **tomb's** **floor** **had** **an** **aperture** **down** **which** **the** **throng**
然后 我 注意到 那 这 墓穴的 地面 有 一个 光圈 向下 哪个 这 人群
[wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ] ,
was **sliding** **,**
曾是 滑动 ,

然后我注意到墓室的地板上有一个开口，人群正顺着这个开口滑下去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'sendɪŋ] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['steəkeɪs] [ɒv; əv]
and **in** **a** **moment** **we** **were** **all** **descending** **an** **ominous** **staircase** **of**
和 在 一个 片刻 我们 是 全部 下降 一个 不祥的 楼梯 的
[rʌf] - [hjuːn] [stəʊn] ;
rough **-** **hewn** **stone** **;**
粗糙的 - 凿 石头 ;

片刻之后，我们都走下了一段阴森森的粗糙石阶；

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] [dæmp][ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] ['əʊdərəs] ,
a **narrow** **spiral** **staircase** **damp** **and** **peculiarly** **odorous** **,**
一个 狭窄的 螺旋 楼梯 潮湿 和 奇特地 有气味的 ,

狭窄的螺旋楼梯潮湿且散发着异味，

[ðæt] [wuːnd] ['endləsli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
that **wound** **endlessly** **down** **into** **the** **bowels** **of** **the** **hill** **,**
那 伤口 不休 向下 进入 这 肠道 的 这 爬坡道 ,

那条蜿蜒曲折、无尽向下延伸至山体深处的山路，

[pɑːst] [məˈnɒtənəs] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [stəʊn] [blɒks] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈmɔːtə(r)] .

past	**monotonous**	**walls**	**of**	**dripping**	**stone**	**blocks**	**and**	**crumbling**	**mortar**	**.**
过去的	单调	墙壁	的	滴落	石头	积木	和	摇摇欲坠	砂浆	.

穿过单调乏味的石块墙和剥落的砂浆墙。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈʃɒkɪŋ] [dɪˈsent] ,

It	**was**	**a**	**silent**	**,**	**shocking**	**descent**	**,**
它	曾是	一个	沉默的	,	令人震惊	下降	,

这是一场悄无声息、令人震惊的坠落。

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜːvd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l][ˈɪntəv(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [steps] [wɜː(r); wə(r)]

and	**I**	**observed**	**after**	**a**	**horrible**	**interval**	**that**	**the**	**walls**	**and**	**steps**	**were**
和	我	观察到	后	一个	可怕	间隔	那	这	墙壁	和	步骤	是

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] ,

changing	**in**	**nature**	**,**
变化	在	自然	,

过了一段可怕的时间后，我发现墙壁和台阶的性质发生了变化。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtʃɪz(ə)ld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɒlɪd] [rɒk] .

as	**if**	**chiseled**	**out**	**of**	**the**	**solid**	**rock**	**.**
作为	如果	凿刻	出去	的	这	坚硬的	岩石	.

仿佛是从坚硬的岩石上凿出来的一样。

[wɒt] [ˈmeɪnli] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrɪəd] [ˈfʊtfɔːl] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][set]

What	**mainly**	**troubled**	**me**	**was**	**that**	**the**	**myriad**	**footfalls**	**made**	**no**	**sound**	**and**	**set**
什么	主要	麻烦	我	曾是	那	这	无数	脚步声	制成	不	声音	和	放

[ʌp][nəʊ] [ˈekəʊz] .

up	**no**	**echoes**	**.**
向上	不	回声	.

最令我困惑的是，无数的脚步声没有发出任何声音，也没有产生任何回声。

[ˈɑːftə(r)][mɔː(r)][ˈiːɒnz][ɒv; əv] [dɪˈsent] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][saɪd] [pˈæsɪdʒɪz] [ɔː(r)] [bˈʌɹəʊz] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm]

After	**more**	**eons**	**of**	**descent**	**I**	**saw**	**some**	**side**	**passages**	**or**	**burrows**	**leading**	**from**
后	更多的	亿万年	的	下降	我	锯	一些	边	段落	或者	洞穴	领导	从

[ˌʌnˈnəʊn] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ˈblæknəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ˈnaɪtɪd] [ˈmɪst(ə)ri] .

unknown	**recesses**	**of**	**blackness**	**to**	**this**	**shaft**	**of**	**nighted**	**mystery**	**.**
未知	凹陷处	的	黑	到	这	轴	的	夜幕降临	神秘	.

经过漫长的下降，我看到了一些从未知黑暗深处通往这个神秘夜幕降临的竖井的侧通道或洞穴。

[suːn] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsesɪvli] [ˈnjuːmərəs] , [laɪk][ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [ˈkætəkuːmz] [ɒv; əv] [ˈneɪmləs]

Soon	**they**	**became**	**excessively**	**numerous**	**,**	**like**	**impious**	**catacombs**	**of**	**nameless**
很快	他们	成为	过度	很多的	,	喜欢	不敬	地下墓穴	的	无名

[ˈmenəs] ;

menace	**;**
威胁	;

很快，它们的数量就变得异常多，就像充满无名威胁的邪恶地下墓穴；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈpʌndʒənt][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] [gruː] [kwaɪt][ʌnˈbeərəb(ə)l] .

and	**their**	**pungent**	**odor**	**of**	**decay**	**grew**	**quite**	**unbearable**	**.**
和	他们的	泼辣	气味	的	衰变	生长	相当	难以忍受	.

它们散发出的刺鼻腐臭味变得令人难以忍受。

[aɪ] [njuː] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd] [bɪˈniːθ]

I	**knew**	**we**	**must**	**have**	**passed**	**down**	**through**	**the**	**mountain**	**and**	**beneath**
我	知道	我们	必须	有	通过了	向下	通过	这	山	和	下面

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ˈkɪŋzˌpɔːrt] [ɪtˈself] ,

the	**earth**	**of**	**Kingsport**	**itself**	**,**
这	地球	的	金斯波特	本身	,

我知道我们一定是穿过了那座山，来到了金斯波特城下的地下。

[ænd; ənd][ai] [ˈʃivə] [ðæt][ə; eɪ][taʊn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈmægəti] [wɪð]

and	I	shivered	that	a	town	should	be	so	aged	and	maggoty	with
和	我	瑟瑟发抖	那	一个	镇	应该	是	所以	老年人	和	蛆虫	和

[ˌsʌbtəˈreɪnɪəʊs] [ˈiːv(ə)l] .

subterraneous	evil	.
地下的	邪恶的	.

我不寒而栗，一座城镇竟然如此古老，布满蛆虫，充斥着地下的邪恶。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈlʊərɪd] [ˈʃɪmərɪŋ] [ɒv; əv][peɪl] [laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈlæpɪŋ]

Then	I	saw	the	lurid	shimmering	of	pale	light	,	and	heard	the	insidious	lapping
然后	我	锯	这	骇人的	闪闪发光	的	苍白	光	,	和	听到	这	阴险	交叠

[ɒv; əv] [ˈsʌnləs] [ˈwɔːtəz] .

of	sunless	waters	.
的	无日光	水	.

然后我看到了惨白的光芒闪烁，听到了不见天日的海水阴森的拍打声。

[əˈgen] [aɪ] [ˈʃivə] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ,

Again	I	shivered	,	for	I	did	not	like	the	things	that	the	night	had	brought	,
再次	我	瑟瑟发抖	,	为了	我	做过	不是	喜欢	这	事物	那	这	夜晚	有	带来	,

我又打了个寒颤，因为我不喜欢夜晚带来的一切。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˈbɪtəli] [ðæt][nəʊ][ˈfɔːfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpraɪm(ə)l][raɪt]

and	wished	bitterly	that	no	forefather	had	summoned	me	to	this	primal	rite
和	希望	苦涩地	那	不	祖先	有	被召唤	我	到	这	原始	仪式

.

:

.

我痛苦地希望，没有哪个先祖召唤我参加这种原始的仪式。

[æz; əz][ðə; ðɪ][steps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [gruː] [brɔːdə] , [aɪ] [hɜːd] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] , [ðə; ðɪ] [θɪn] ,

As	the	steps	and	the	passage	grew	broader	,	I	heard	another	sound	,	the	thin	,
作为	这	步骤	和	这	通道	生长	更广泛	,	我	听到	其他	声音	,	这	薄的	,

随着台阶和通道变得越来越宽阔，我听到了另一种声音，细细的，

[ˈwaɪnɪŋ] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [fluːt] ;

whining	mockery	of	a	feeble	flute	;
抱怨	嘲讽	的	一个	微弱	长笛	;

对无力笛声的哀怨嘲讽；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [spred] [aʊt][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈbaʊndləs] [ˈvɪstə][ɒv; əv][æn; ən][ˈɪnə(r)]

and	suddenly	there	spread	out	before	me	the	boundless	vista	of	an	inner
和	突然	那里	传播	出去	前	我	这	无边无际	景色	的	一个	内

[wɜːld] — [ə; eɪ][vɑːst] [ˈfʌŋgəs] [ʃɔː(r)] [ˈlɪtən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbeltʃɪŋ] [ˈkɒləm] [ɒv; əv] [sɪk] [ˈgriːnɪʃ] [fleɪm]

world	—	a	vast	fungous	shore	litten	by	a	belching	column	of	sick	greenish	flame
世界	—	一个	广阔的	真菌	支撑	火斑喵	经过	一个	打嗝	柱子	的	生病的	绿绿色	火焰

[ænd; ənd] [wɒʃt] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [ˈɔɪli] [ˈrɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ə'bis] [ˈfraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

and	washed	by	a	wide	oily	river	that	flowed	from	abysses	frightful	and
和	洗过	经过	一个	宽的	油腻的	河	那	流动	从	深渊	可怕	和

[ˌʌnsəˈspektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ˈblækɪst] [gʌlf] [ɒv; əv] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈəʊʃ(ə)n] .

unsuspected	to	join	the	blackest	gulfs	of	immemorial	ocean	.
意想不到的	到	加入	这	最黑的	海湾	的	远古的	海洋	.

突然间，在我面前展开了一幅无垠的内心世界景象——一片广阔的真菌海岸，被喷涌而出的病态绿色火焰柱照亮，一条宽阔的油腻河流从可怕而难以预料的深渊流出，汇入远古海洋最黑暗的海湾。

[ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑːspɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈhæləʊd] [ˈerɪbəs] [ɒv; əv][ˈtaɪtn] [ˈtəʊdstuːl] ,

Fainting	and	gasping	,	I	looked	at	that	unhallowed	Erebus	of	titan	toadstools	,
昏厥	和	喘息	,	我	看起来	在	那	不神圣的	厄瑞玻斯	的	泰坦	毒菌	,

[ˈleprəs] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈslaɪmi][ˈwɔːtə(r)] ,

leprous	fire	and	slimy	water	,
麻风病	火	和	黏糊糊的	水	,

我晕厥过去，气喘吁吁地望着那座不祥的厄瑞玻斯，它由巨型毒菌、麻风病之火和黏液之水组成。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kləuk] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['semisɜ:k(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['pɪlə(r)] .

and	saw	the	cloaked	throngs	forming	a	semicircle	around	the	blazing	pillar	.
和	锯	这	隐蔽的	人群	成型	一个	半圆	大约	这	炽烈	支柱	.

只见身披斗篷的人群围绕着燃烧的石柱形成一个半圆形。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ju:l] - [raɪt] , ['əʊldə][ðæn; ðən][mæn][ænd; ənd] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [hɪm] ;

It	was	the	Yule	-	rite	,	older	than	man	and	fated	to	survive	him	;
它	曾是	这	圣诞节	-	仪式	,	老	比	男人	和	命中注定	到	存活	他	;

这是圣诞仪式，比人类更古老，注定要比人类活得更久；

[ðə; ði]['praɪm(ə)l][raɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlstɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sprɪŋz] ['prɒmɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [snoʊz] ;

the	primal	rite	of	the	solstice	and	of	spring's	promise	beyond	the	snows	;
这	原始	仪式	的	这	冬至	和	的	春天	承诺	超过	这	雪	;

冬至的原始仪式，象征着雪后春天的希望；

[ðə; ði][raɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['evəgri:n] , [laɪt] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .

the	rite	of	fire	and	evergreen	,	light	and	music	.
这	仪式	的	火	和	常绿	,	光	和	音乐	.

火与常青树、光与音乐的仪式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['stɪdʒiən]['grɒtəʊ][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][du:; də][ðə; ði][raɪt] ,

And	in	that	Stygian	grotto	I	saw	them	do	the	rite	,
和	在	那	冥河	石窟	我	锯	他们	做	这	仪式	,

在那个冥河般的洞穴里，我亲眼目睹了他们举行仪式。

[ænd; ənd][ə'dɔ:(r)][ðə; ði] [sɪk] ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] ,

and	adore	the	sick	pillar	of	flame	,
和	崇拜	这	生病的	支柱	的	火焰	,

并崇拜那病态的火焰柱，

[ænd; ənd] [θrəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['hændfulz] [gaʊdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪskəs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	throw	into	the	water	handfuls	gouged	out	of	the	viscous	vegetation	which
和	扔	进入	这	水	一把	被挖空	出去	的	这	粘稠的	植被	哪个

['glitə] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [klɔ:'rɒtɪk] [gleə(r)] .

glittered	green	in	the	chlorotic	glare	.
闪闪发光	绿色的	在	这	褪绿	强光	.

然后把一把把从粘稠的植物上抠下来的、在荧光闪烁中泛着绿光的植物扔进水里。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɔ:rfəsli] [skwɔtid] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	saw	this	,	and	I	saw	something	amorphously	squatted	far	away	from	the
我	锯	这	,	和	我	锯	某物	无定形地	蹲着	远的	离开	从	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

我看到了这个，我看到有个模糊的东西蹲在远离光线的地方，

['paɪpɪŋ] ['nɔɪsəmli] [ɒn][ə; eɪ] [flu:t] ;

piping	noisomely	on	a	flute	;
管道	令人不快地	在	一个	长笛	;

用长笛发出刺耳的噪音；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [paɪpt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] ['nɒkʃəs] ['mʌfld] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fetɪd]

and	as	the	thing	piped	I	thought	I	heard	noxious	muffled	flutterings	in	the	fetid
和	作为	这	事物	管道	我	想法	我	听到	有害的	闷音	颤动	在	这	恶臭

['dɑ:knəs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .

darkness	where	I	could	not	see	.
黑暗	在哪里	我	可以	不是	看	.

当那东西发出尖锐的鸣叫声时，我仿佛听到了在污浊黑暗中传来的令人作呕的闷闷的扑腾声，而我却什么也看不见。

[bʌt; bət] [wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['kɒləm] ; ['spaʊtɪŋ] [vɒl'kænɪkli]

But	what	frightened	me	most	was	that	flaming	column	;	spouting	volcanically
但	什么	害怕	我	最多	曾是	那	炽盛	柱子	;	喷水	火山

[frɒm; frəm] [depθs] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

from	depths	profound	and	inconceivable	,
从	深度	深刻的	和	不可思议	,

但最令我恐惧的是那道燃烧的火柱；它像火山喷发般从深不可测的深处喷涌而出。

['kɑːstɪŋ] [nəʊ] ['ʃædəʊz] [æz; əz] ['helθi] [fleɪm] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] ['kəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['naɪtrəs] [stəʊn] [ə'bʌv]

casting	no	shadows	as	healthy	flame	should	,	and	coating	the	nitrous	stone	above
铸件	不	阴影	作为	健康	火焰	应该	,	和	涂层	这	一氧化二氮	石头	多于

[wɪð] [ə; eɪ]['nɑːsti] ,

with	a	nasty	,
和	一个	可恶的	,

它不像健康的火焰那样投下阴影，而是在上方的氧化亚氮石上覆盖了一层难看的物质。

['venəməs] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] .

venomous	verdigris	.
有毒	铜绿	.

有毒的铜绿。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['siːðɪŋ] [kəm'bʌstʃən] [nəʊ] [wɔːmθ] [leɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['klæmɪnɪs]

For	in	all	that	seething	combustion	no	warmth	lay	,	but	only	the	clamminess
为了	在	全部	那	沸腾	燃烧	不	温暖	躺	,	但	仅有的	这	湿冷

[ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

of	death	and	corruption	.
的	死亡	和	腐败	.

因为在那沸腾的燃烧中，没有一丝温暖，只有死亡和腐败的阴冷。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [naʊ] [skwɜːrmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]

The	man	who	had	brought	me	now	squirmed	to	a	point	directly	beside	the
这	男人	WHO	有	带来	我	现在	扭动着身子	到	一个	观点	直接地	旁	这

['hɪdiəs] [fleɪm] ,

hideous	flame	,
可怕	火焰	,

带我来的那个人现在扭动着身子，来到那可怕的火焰旁。

[ænd; ənd] [meɪd] [stɪf] [ˌserɪ'məʊniəl]['məʊʃənz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['semisɜːk(ə)l][hiː; hi] [feɪst] .

and	made	stiff	ceremonial	motions	to	the	semicircle	he	faced	.
和	制成	僵硬的	仪式	运动	到	这	半圆	他	面对	.

他对着面前的半圆形区域做出了僵硬的仪式性动作。

[æt; ət]['sɜːt(ə)n][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪtʃuəl] [ðeɪ] [dɪd] ['grɒvlɪŋ] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,

At	certain	stages	of	the	ritual	they	did	groveling	obeisance	,
在	肯定	阶段	的	这	仪式	他们	做过	卑躬屈膝	服从	,

在仪式的某些阶段，他们会行匍匐的礼节。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][held] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [əb'hɒrənt] “ [ˌnɛkɹə'nɒmɪkən] ” [hiː; hi][hæd; həd]

especially	when	he	held	above	his	head	that	abhorrent	“	Necronomicon	”	he	had
尤其	什么时候	他	握住	多于	他的	头	那	令人憎恶的	“	《死灵之书》	”	他	有

['teɪkən] [wɪð] [hɪm] ;

taken	with	him	;
已采取	和	他	;

尤其是当他高举着随身携带的那本令人憎恶的《死灵之书》时；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃeəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðɪs]

and	I	shared	all	the	obeisances	because	I	had	been	summoned	to	this
和	我	共享	全部	这	致敬	因为	我	有	到过	被召唤	到	这

['festɪvl; 'festəvəl][baɪ][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] .

festival	by	the	writings	of	my	forefathers	.
节日	经过	这	著作	的	我的	祖先	.

我接受了所有的敬拜，因为我受到先祖著作的召唤，前来参加这个节日。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [siːn] [fluːt] - ['pleɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

Then the old man made a signal to the half - seen flute - player in the darkness

然后 这 老的 男人 制成 一个 信号 到 这 一半 - 已见 长笛 - 玩家 在 这 黑暗

,

,

,

然后，老人向黑暗中半隐半现的吹笛人打了个手势。

[wɪtʃ] ['pleɪə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['fiːb(ə)l] [drəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skeəs] [laʊdə] [drəʊn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

which player thereupon changed its feeble drone to a scarce louder drone in another

哪个 玩家 于是 已更改 它是 微弱 无人机 到 一个 稀少 更大声 无人机 在 其他

[kiː] ;

key ;

钥匙 ;

于是，该玩家将原本微弱的嗡鸣声改为另一个调的、音量稍大一些的嗡鸣声；

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ][ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ʌn'θɪŋkəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

precipitating as it did so a horror unthinkable and unexpected .

沉淀 作为 它 做过 所以 一个 恐怖 不可思议 和 意外 .

这样做引发了一场难以想象且出乎意料的恐怖事件。

[æt; ət] [ðɪs] ['hɒrə(r)][ai][sæŋk] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkend] [ɜːθ] ,

At this horror I sank nearly to the lichened earth ,

在 这 恐怖 我 沉没 几乎 到 这 地衣 地球 ,

眼前的恐怖景象让我几乎瘫倒在长满地衣的泥土里。

[træns'fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [nɔː(r)]['eni] [wɜːld] ,

transfixed with a dread not of this nor any world ,

呆若木鸡 和 一个 恐惧 不是 的 这 也不 任何 世界 ,

心中充满恐惧，既非来自此世，也非来自任何世界。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][mæd]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] .

but only of the mad spaces between the stars .

但 仅有的 的 这 疯狂的 空间 之间 这 明星 .

但仅限于星际间的疯狂空间。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['blæknəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gæŋgrɪnəs] [gleə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld]

Out of the unimaginable blackness beyond the gangrenous glare of that cold

出去 的 这 难以想象 黑 超过 这 坏疽 强光 的 那 寒冷的

[fleɪm] ,

flame ,

火焰 ,

从那冰冷火焰灼热的光芒之外，那难以想象的黑暗中，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːr'teriən; tɑːr'tæriən] [liːgz] [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɔɪli] ['rɪvə(r)] [rəʊld] [ʌn'kæni] ,

out of the tartarean leagues through which that oily river rolled uncanny ,

出去 的 这 塔尔塔罗斯 联赛 通过 哪个 那 油腻的 河 滚动 不可思议 ,

[ʌn'hɜːd] ,

unheard ,

闻所未闻 ,

从那条油腻的河流神秘莫测、无人知晓地流淌过的鞑靼人领地之外，

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ðeə(r)] [flɔp] ['rɪðmɪkli] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [teɪm] , [treɪnd] ,

and unsuspected , there flopped rhythmically a horde of tame , trained ,

和 意想不到的 , 那里 失败 有节奏地 一个 部落 的 驯服 , 受过训练 ,

出乎意料的是，一群驯服的、训练有素的动物有节奏地扑腾着，

['haɪbrɪd] [wɪŋd] [θɪŋz] [ðæt] [nəʊ] [saʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['həʊlli] [grɑːsp] , [ɔː(r)] [saʊnd] [breɪn]

hybrid	winged	things	that	no	sound	eye	could	ever	wholly	grasp	,	or	sound	brain
杂交种	有翅膀的	事物	那	不	声音	眼睛	可以	曾经	完全	抓牢	,	或者	声音	脑

['evə(r)] ['həʊlli] [rɪ'membə(r)] .

ever	wholly	remember	.
曾经	完全	记住	.

混合的带翅膀的生物，任何健全的眼睛都无法完全理解，任何健全的大脑都无法完全记住。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [krəʊz] , [nɔː(r)] [məʊlz] , [nɔː(r)] ['bʌzəd] , [nɔː(r)] [ænts] , [nɔː(r)]

They	were	not	altogether	crows	,	nor	moles	,	nor	buzzards	,	nor	ants	,	nor
他们	是	不是	共	乌鸦	,	也不	鼹鼠	,	也不	秃鹰	,	也不	蚂蚁	,	也不

['væmpaɪə(r)] [bæts] ,

vampire	bats	,
吸血鬼	蝙蝠	,

它们既不是乌鸦，也不是鼹鼠，也不是秃鹰，也不是蚂蚁，更不是吸血蝙蝠。

[nɔː(r)] [ˌdiːkəm'pəʊzd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'kɔːl] .

nor	decomposed	human	beings	,	but	something	I	cannot	and	must	not	recall	.
也不	分解	人类	生物	,	但	某物	我	不能	和	必须	不是	记起	.

也不是腐烂的人类尸体，而是一些我不能也不应该回忆起的东西。

[ðeɪ] [flɔp] ['lɪmpli] [ə'lɒŋ] , [hɑːf] [wɪð] [ðeə(r)] [webd] [fiːt] [ænd; ənd] [hɑːf] [wɪð] [ðeə(r)]

They	flopped	limply	along	,	half	with	their	webbed	feet	and	half	with	their
他们	失败	软弱无力	沿着	,	一半	和	他们的	蹼状的	脚	和	一半	和	他们的

['membrənəs] [wɪŋz] ;

membranous	wings	;
膜状的	翅膀	;

它们软绵绵地向前爬，一半靠蹼足，一半靠膜状翅膀；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['selibrənts] [ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgəz] [siːzd]

and	as	they	reached	the	throng	of	celebrants	the	cowled	figures	seized
和	作为	他们	达到	这	人群	的	庆祝者	这	兜帽	数据	查获

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

and	mounted	them	,
和	安装	他们	,

当他们到达庆祝人群时，那些身披斗篷的人抓住他们并骑了上去。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'laɪtɪd] ['rɪvə(r)] ,

and	rode	off	one	by	one	along	the	reaches	of	that	unlighted	river	,
和	骑	离开	一	经过	一	沿着	这	到达	的	那	未点亮	河	,

他们沿着那条没有路灯的河岸，一个接一个地骑马离去。

['ɪntuː] [pɪts] [ænd; ənd] ['gæləriz] [ɒv; əv] ['pænɪk] [weə(r)] ['pɔɪz(ə)n] [sprɪŋz] [fiːd] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

into	pits	and	galleries	of	panic	where	poison	springs	feed	frightful	and
进入	坑	和	画廊	的	恐慌	在哪里	毒	弹簧	喂养	可怕	和

[ˌʌndi'skʌvərəbl] ['kætərækts] .

undiscoverable	cataracts	.
无法发现的	白内障	.

坠入恐慌的深渊和走廊，那里有毒泉水滋养着可怕且难以发现的瀑布。

[ðə; ði] [əʊld] ['spɪnɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

The	old	spinning	woman	had	gone	with	the	throng	,
这	老的	旋转	女士	有	已消失	和	这	人群	,

那位纺纱的老妇人随人群走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [wen] [hiː; hi] [m'əʊʃənd]

and	the	old	man	remained	only	because	I	had	refused	when	he	motioned
和	这	老的	男人	剩余	仅有的	因为	我	有	拒绝	什么时候	他	示意

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

me	to	seize	an	animal	and	ride	like	the	rest	.
我	到	抢占	一个	动物	和	骑	喜欢	这	休息	.

老人之所以留了下来，是因为我拒绝了他示意我像其他人一样抓一匹牲畜骑马的提议。

[ai] [sɔ:] [wen] [ai] ['stægəd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɔ:fəs] [flu:t] - ['pleɪə(r)][hæd; həd] [rəʊld]

I	saw	when	I	staggered	to	my	feet	that	the	amorphous	flute	-	player	had	rolled
我	锯	什么时候	我	交错	到	我的	脚	那	这	无定形	长笛	-	玩家	有	滚动

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

out	of	sight	,
出去	的	视线	,

当我踉跄着站起身时，我看到那个模糊的吹笛人已经滚落到视线之外了。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪʃntli] ['stændɪŋ] [baɪ] .

but	that	two	of	the	beasts	were	patiently	standing	by	.
但	那	二	的	这	野兽	是	耐心	常设	经过	.

但其中两只野兽却耐心地站在一旁。

[æz; əz][ai] [hʌŋ] [bæk] ,

As	I	hung	back	,
作为	我	悬挂	后退	,

我留在后面，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz]['staɪləs][ænd; ənd]['tæblət][ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

the	old	man	produced	his	stylus	and	tablet	and	wrote	that	he	was	the
这	老的	男人	生产	他的	触控笔	和	药片	和	写道	那	他	曾是	这

[tru:] ['depjuti] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] [hu:] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [ju:l] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [pleɪs]

true	deputy	of	my	fathers	who	had	founded	the	Yule	worship	in	this	ancient	place
真的	副	的	我的	父亲们	WHO	有	创立	这	圣诞节	崇拜	在	这	古老的	地方

;

;

;

老人拿出他的笔和写字板，写道：他是我祖先的真正继承人，我的祖先在这个古老的地方创立了圣诞节崇拜；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'kri:d] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ;

that	it	had	been	decreed	I	should	come	back	;
那	它	有	到过	颁布	我	应该	来	后退	;

冥冥之中，我被注定要回来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['si:krət] ['mɪstəriz] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'fɔ:md] .

and	that	the	most	secret	mysteries	were	yet	to	be	performed	.
和	那	这	最多	秘密	谜团	是	然而	到	是	执行	.

而最神秘的秘密尚未上演。

[hi:; hi] [rəʊt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [hænd] ,

He	wrote	this	in	a	very	ancient	hand	,
他	写道	这	在	一个	非常	古老的	手	,

他用非常古老的笔迹写下了这段话。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] [hi:; hi] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lu:s] [rəʊb][ə; eɪ] [si:l] [rɪŋ]

and	when	I	still	hesitated	he	pulled	from	his	loose	robe	a	seal	ring
和	什么时候	我	仍然	犹豫了一下	他	拉	从	他的	松动的	长袍	一个	海豹	戒指

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

and	a	watch	,
和	一个	手表	,

当我还在犹豫时，他从宽松的袍子里掏出一枚印章戒指和一块怀表。

[bəuθ] [wɪð] [maɪ]['fæməli] [ɑ:mz] , [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

both	with	my	family	arms	,	to	prove	that	he	was	what	he	said	.
两个都	和	我的	家庭	武器	,	到	证明	那	他	曾是	什么	他	说	.

我用家人的手臂来证明他所言非虚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pru:f] ,

But	it	was	a	hideous	proof	,
但	它	曾是	一个	可怕	证明	,

但这是一个骇人的证据。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [frɒm; frəm][əʊld]['peɪpəz] [ðæt] [ðæt] [wɒtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['berid] [wɪð] [maɪ]
because **I** **knew** **from** **old** **papers** **that** **that** **watch** **had** **been** **buried** **with** **my**
因为 我 知道 从 老的 文件 那 那 手表 有 到过 埋葬 和 我的
[greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪn] - .
great - **great** - **great** - **great** - **grandfather** **in** **1698** **.**
伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 在 - .

因为我从旧文件中得知，这块手表是1698年与我的曾曾曾祖父一起下葬的。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][əʊld][mæn] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]
Presently **the** **old** **man** **drew** **back** **his** **hood** **and** **pointed** **to** **the** **family**
目前 这 老的 男人 画 后退 他的 兜帽 和 尖 到 这 家庭
[rɪ'zembləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
resemblance **in** **his** **face** **,**
相似 在 他的 脸 ,

这时，老人拉下兜帽，指着自己脸上与家族成员的相似之处说道：

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] ['ʃʌdə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]
but **I** **only** **shuddered** **,** **because** **I** **was** **sure** **that** **the** **face** **was** **merely** **a**
但 我 仅有的 颤抖 , 因为 我 曾是 当然 那 这 脸 曾是 仅仅 一个
['devəlɪʃ] ['wæksn][mɑ:sk] .
devilish **waxen** **mask** **.**
恶魔般的 蜡质 面具 .

但我只是不寒而栗，因为我确信那张脸只不过是一张邪恶的蜡制面具。

[ðə; ði] ['flɔpɪŋ] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['skrætʃɪŋ] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði]['laɪkənz] ,
The **flopping** **animals** **were** **now** **scratching** **restlessly** **at** **the** **lichens** **,**
这 扑腾 动物 是 现在 抓挠 躁动不安 在 这 地衣 ,

这些扑腾着身子的动物现在正焦躁不安地抓挠着地衣。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['restləs] [hɪm'self] .
and **I** **saw** **that** **the** **old** **man** **was** **nearly** **as** **restless** **himself** **.**
和 我 锯 那 这 老的 男人 曾是 几乎 作为 不安 他自己 .

我发现那位老人自己也几乎同样焦躁不安。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɒd(ə)l][ænd; ənd] [edʒ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli]
When **one** **of** **the** **things** **began** **to** **waddle** **and** **edge** **away** **,** **he** **turned** **quickly**
什么时候 一 的 这 事物 开始 到 摇摇摆摆 和 边缘 离开 , 他 转向 迅速地
[tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:] ;
to **stop** **it** **;**
到 停止 它 ;

其中一只东西开始蹒跚着挪开，他迅速转身去阻止它；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði]['wæksn][mɑ:sk][frɒm; frəm] [wɒt]
so **that** **the** **suddenness** **of** **his** **motion** **dislodged** **the** **waxen** **mask** **from** **what**
所以 那 这 突然 的 他的 运动 脱落 这 蜡质 面具 从 什么
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
should **have** **been** **his** **head** **.**
应该 有 到过 他的 头 .

因此，他动作的突然性使原本应该在他头上的蜡质面具脱落了。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['naɪtˌmɛrz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɑ:d] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [steʊn]
And **then** **,** **because** **that** **nightmare's** **position** **barred** **me** **from** **the** **stone**
和 然后 , 因为 那 噩梦的 位置 禁止 我 从 这 石头
['steəkeɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] ,
staircase **down** **which** **we** **had** **come** **,**
楼梯 向下 哪个 我们 有 来 ,

然后，因为那场噩梦的位置挡住了我，使我无法回到我们之前下来的石阶上，

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔɪli] [ˌʌndə'graʊnd] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

I	flung	myself	into	the	oily	underground	river	that	bubbled	somewhere	to	the
我	扔	我	进入	这	油腻的	地下	河	那	冒泡	某处	到	这

[keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

caves	of	the	sea	;
洞穴	的	这	海	;

我纵身跃入那条油腻腻的地下河中，它汩汩地流向某个地方的海蚀洞；

[flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] [pjuː'tres(ə)nt][dʒuːs][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['ɪnə(r)] ['hɔrə] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mædnəs]

flung	myself	into	that	putrescent	juice	of	earth's	inner	horrors	before	the	madness
扔	我	进入	那	腐烂的	汁	的	地球的	内	恐怖	前	这	疯狂

[ɒv; əv][maɪ] [skriːmz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] ['liːdʒənz] [ðiːz] [pest] - [gʌlf]

of	my	screams	could	bring	down	upon	me	all	the	charnel	legions	these	pest	-	gulfs
的	我的	尖叫	可以	带来	向下	之上	我	全部	这	藏尸院	军团	这些	害虫	-	海湾

[mait] [kən'siːl] .

might	conceal	.
可能	隐藏	.

我纵身跃入那腐烂的、充满地球内部恐怖气息的汁液之中，以免我疯狂的尖叫声招致这些瘟疫深渊中可能隐藏的所有尸骸大军向我袭来。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n][ɪn] ['kɪŋzˌpɔːrt]

At	the	hospital	they	told	me	I	had	been	found	half	-	frozen	in	Kingsport
在	这	医院	他们	讲述	我	我	有	到过	成立	一半	-	冷冻	在	金斯波特

['hɑːbə(r)][æt; ət] [dɔːn] ,

Harbor	at	dawn	,
港口	在	黎明	,

医院的人告诉我，黎明时分，有人在金斯波特港发现了半冻僵的我。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [spɑː(r)] [ðæt] ['æksɪdənt][sent][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

clinging	to	the	drifting	spar	that	accident	sent	to	save	me	.
依恋	到	这	漂流	斯帕	那	事故	发送	到	节省	我	.

我紧紧抓住那根因事故而漂移的桅杆，它救了我。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɒŋ] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [rəʊd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

They	told	me	I	had	taken	the	wrong	fork	of	the	hill	road	the	night	before	,
他们	讲述	我	我	有	已采取	这	错误的	叉	的	这	爬坡道	路	这	夜晚	前	,

他们告诉我，前一天晚上我走错了山路岔路。

[ænd; ənd]['fɔːlən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət] ['ɒrɪndʒ] [pɔɪnt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'dʌktɪd] [frɒm; frəm]

and	fallen	over	the	cliffs	at	Orange	Point	—	a	thing	they	deducted	from
和	倒下	超过	这	悬崖	在	橙子	观点	—	一个	事物	他们	扣除	从

[prɪnts] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

prints	found	in	the	snow	.
印刷	成立	在	这	雪	.

他们从雪地里发现的脚印推断出，他们是从奥兰治角悬崖上坠落的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

There	was	nothing	I	could	say	,	because	everything	was	wrong	.
那里	曾是	没有什么	我	可以	说	,	因为	一切	曾是	错误的	.

我什么也说不出来，因为一切都糟透了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

Everything	was	wrong	,
一切	曾是	错误的	,

一切都糟透了，

[wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ruːfs] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪn] [faɪv]

with	the	broad	window	showing	a	sea	of	roofs	in	which	only	about	one	in	five
和	这	广阔	窗户	显示	一个	海	的	屋顶	在	哪个	仅有的	关于	一	在	五

[wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] ,

was	ancient	,
曾是	古老的	,

透过宽阔的窗户，可以看到一片屋顶的海洋，其中只有大约五分之一是古老的屋顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trɔliz] [ænd; ənd] [m'əʊtəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] .

and	the	sound	of	trolleys	and	motors	in	the	streets	below	.
和	这	声音	的	电车	和	电机	在	这	街道	以下	.

以及楼下街道上电车和汽车的声音。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɪŋzˌpɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	insisted	that	this	was	Kingsport	,	and	I	could	not	deny	it	.
他们	坚持	那	这	曾是	金斯波特	,	和	我	可以	不是	否定	它	.

他们坚持说这里是金斯波特，我无法否认。

[wen] [aɪ] [went] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld]

When	I	went	delirious	at	hearing	that	the	hospital	stood	near	the	old
什么时候	我	去	谵妄	在	听力	那	这	医院	站立	靠近	这	老的

['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒn] ['sentrəl] [hɪl] ,

churchyard	on	Central	Hill	,
墓地	在	中央	爬坡道	,

听到医院就建在中央山老教堂墓地附近，我简直欣喜若狂。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] ['ɑːrkəm] , [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['betə(r)] [keə(r)] .

they	sent	me	to	St	.	Mary's	Hospital	in	Arkham	,	where	I	could	have	better	care	.
他们	发送	我	到	英石	.	玛丽的	医院	在	阿卡姆	,	在哪里	我	可以	有	更好的	关心	.

他们把我送到阿卡姆的圣玛丽医院，在那里我可以得到更好的治疗。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɒdmaɪndɪd] ,

I	liked	it	there	,	for	the	doctors	were	broadminded	,
我	喜欢	它	那里	,	为了	这	医生	是	心胸开阔	,

我喜欢那里，因为那里的医生思想开明。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lent] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['keəfəli] ['ʃeltəd] ['kɒpi] [ɒv; əv]

and	even	lent	me	their	influence	in	obtaining	the	carefully	sheltered	copy	of
和	甚至	借出的	我	他们的	影响	在	获得	这	小心	避难所	复制	的

- [əb'dʒekʃənəbl] “ [ˌnɛkɹə'nɒmɪkən] ” [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ˌmɪskə'tɒnɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Alhazred's	objectionable	“	Necronomicon	”	from	the	library	of	Miskatonic	University
-	令人反感的	“	《死灵之书》	”	从	这	图书馆	的	米斯卡托尼克	大学

.

:

.

他们甚至利用他们的影响力，从米斯卡托尼克大学图书馆获得了阿尔哈兹雷德那本令人反感的《死灵之书》的珍贵副本。

[ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [saɪ'kəʊsɪs] ,

They	said	something	about	a	“	psychosis	,
他们	说	某物	关于	一个	“	精神病	,

他们说了一些关于“精神病”的话，

” [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [maɪ] ['hærəsɪŋ] [əb'seʃənz] [ɒf] [maɪ] [maɪnd] .

”	and	agreed	that	I	had	better	get	my	harassing	obsessions	off	my	mind	.
”	和	同意	那	我	有	更好的	得到	我的	骚扰	痴迷	离开	我的	头脑	.

并同意我最好把那些烦人的执念从我的脑海中驱散。

[səʊ][aɪ] [riːd] [əˈgen] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈtʃæptə(r)] ,
So **I** **read** **again** **that** **hideous** **chapter** **,**
所以 我 读 再次 那 可怕 章 ,

于是我又读了一遍那令人作呕的一章。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdə] [ˈdʌbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɒt] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and **shuddered** **doubly** **because** **it** **was** **indeed** **not** **new** **to** **me** **.**
和 颤抖 双倍 因为 它 曾是 的确 不是 新的 到 我 .

我不禁打了个寒颤，因为这对我来说确实并不陌生。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] , [let] [ˈfʊtˌprɪnt] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] ;
I **had** **seen** **it** **before** **,** **let** **footprints** **tell** **what** **they** **might** **;**
我 有 已见 它 前 , 让 脚印 告诉 什么 他们 可能 ;

我以前见过它，就让脚印诉说它们的故事吧;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [fəˈgɒtn] .
and **where** **it** **was** **I** **had** **seen** **it** **were** **best** **forgotten** **.**
和 在哪里 它 曾是 我 有 已见 它 是 最好的 被遗忘的 .

而我曾经看到过的地方，最好还是忘掉吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] — [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊəz] — [huː] [kʊd; kəd][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
There **was** **no** **one** **—** **in** **waking** **hours** **—** **who** **could** **remind** **me** **of** **it** **;**
那里 曾是 不 一 — 在 醒来 小时 — WHO 可以 提醒 我 的 它 ;

在清醒的时候，没有人能提醒我这件事;

[bʌt; bət][maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈterə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈfreɪzɪz] [aɪ][deə(r)][nɒt] [kwəʊt] .
but **my** **dreams** **are** **filled** **with** **terror** **,** **because** **of** **phrases** **I** **dare** **not** **quote** **.**
但 我的 梦境 是 已填 和 恐怖 , 因为 的 短语 我 敢 不是 引用 .

但我的梦境充满了恐惧，因为有些话我不敢引用。

[aɪ][deə(r)][kwəʊt] [ˈəʊnli][wʌn] [ˈpærəgrɑːf] ,
I **dare** **quote** **only** **one** **paragraph** **,**
我 敢 引用 仅有的 一 段落 ,

我仅敢引用其中一段话。

[pʊt][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔːkwəd] [ləʊ] [ˈlætɪn] .
put **into** **such** **English** **as** **I** **can** **make** **from** **the** **awkward** **Low** **Latin** **.**
放 进入 这样的 英语 作为 我 能 制作 从 这 尴尬的 低的 拉丁 .

用我能从晦涩难懂的低级拉丁语中拼凑出的英语来表达。

“ [ðə; ðɪ] [ˈneðəˌməʊst] [ˈkævənz] , ” [rəʊt] [ðə; ðɪ][mæd][ˈærəb] , “ [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
“ **The** **nethermost** **caverns** **,** **”** **wrote** **the** **mad** **Arab** **,** **“** **are** **not** **for** **the**
“ 这 最下层 洞穴 , ” 写道 这 疯狂的 阿拉伯 , “ 是 不是 为了 这
[ˈfæðəmɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [siː] ;
fathoming **of** **eyes** **that** **see** **;**
探究 的 眼睛 那 看 ;

“最深处的洞穴，”疯狂的阿拉伯人写道，“不是能看见的眼睛所能探寻的;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmɑrvlz] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] .
for **their** **marvels** **are** **strange** **and** **terrific** **.**
为了 他们的 奇迹 是 奇怪的 和 了不起 .

因为它们的奇观既奇异又可怕。

[kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [weə(r)] [ded] [θɔːts] [lɪv; laɪv] [njuː] [ænd; ənd] [ˈɒdli] [ˈbɒdid] ,
Cursed **the** **ground** **where** **dead** **thoughts** **live** **new** **and** **oddly** **bodied** **,**
被诅咒的 这 地面 在哪里 死的 想法 居住 新的 和 奇怪 有形的 ,

诅咒这片土地，死去的思想在那里以奇异的新形态重生。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ðə; ðɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz][held][baɪ][nəʊ] [hed] .
and **evil** **the** **mind** **that** **is** **held** **by** **no** **head** **.**
和 邪恶的 这 头脑 那 是 握住 经过 不 头 .

邪恶是无主之心。

['waɪzli] [dɪd]['ɪb(ə)n] - [seɪ] [ðæt] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] [nəʊ] ['wɪzəd] [hæθ] [leɪn] ,

Wisely	did	Ibn	Schacabac	say	that	happy	is	the	tomb	where	no	wizard	hath	lain	,
明智地	做过	伊本	-	说	那	快乐的	是	这	墓	在哪里	不	巫师	有	莱恩	,

伊本·沙卡巴克说得真好，没有巫师长眠的坟墓是幸福的。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [huːz] ['wɪzədz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] ['æʃɪz] .

and	happy	the	town	at	night	whose	wizards	are	all	in	ashes	.
和	快乐的	这	镇	在	夜晚	谁	巫师	是	全部	在	灰烬	.

夜晚的小镇一片祥和，那里的巫师们都已化为灰烬。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][əʊld]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - [bɔːt] [heɪst] [nɒt]

For	it	is	of	old	rumor	that	the	soul	of	the	devil	-	bought	hastes	not
为了	它	是	的	老的	谣言	那	这	灵魂	的	这	魔鬼	-	买	匆忙	不是

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɑːnəl] [kleɪ] ,

from	his	charnel	clay	,
从	他的	藏尸院	黏土	,

因为自古以来就有传言说，魔鬼的灵魂无法从他的尸骸中换来匆忙。

[bʌt; bət][fæts][ænd; ənd] [ɪn'strʌkts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːm] [ðæt] [nɔː] ; [tɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['hɒrɪd]

but	fats	and	instructs	the	very	worm	that	gnaws	;	till	out	of	corruption	horrid
但	脂肪	和	指示	这	非常	蠕虫	那	啃咬	;	直到	出去	的	腐败	可怕的

[laɪf] [sprɪŋz] ,

life	springs	,
生活	弹簧	,

但它却滋养并教导那啃噬一切的虫子；直到腐烂中滋生出可怕的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['skævɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [wæks]['krɑːfti][tuː; tə][veks][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swel]

and	the	dull	scavengers	of	earth	wax	crafty	to	vex	it	and	swell
和	这	乏味的	拾荒者	的	地球	蜡	狡猾	到	烦恼	它	和	膨胀

['mɒnstrəs] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌaɪ 'tiː] .

monstrous	to	plague	it	.
滔天	到	瘟疫	它	.

而地球上那些迟钝的拾荒者，狡猾地想要骚扰它，并且变得异常庞大，想要祸害它。

[greɪt] [həʊlz] ['siːkrətli] [ɑː(r); ə(r)] [dɪgd] [weə(r)] ['ɜːrθs] [pɔːrz] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'faɪs] ,

Great	holes	secretly	are	digged	where	earth's	pores	ought	to	suffice	,
伟大的	孔	偷偷	是	挖掘	在哪里	地球的	毛孔	应该	到	足够了	,

人们偷偷地挖了巨大的洞，而原本地球的孔隙就足以容纳这些洞。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [krɔːl] .

and	things	have	learnt	to	walk	that	ought	to	crawl	.
和	事物	有	学会了	到	走	那	应该	到	爬行	.

一些本该爬行的生物却学会了行走。

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]

"	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	January	1925	issue	of	Weird	Tales
"	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	一月	-	问题	的	诡异的	故事

[ˌmægə'ziːn] .

Magazine	.
杂志	.

抄录者注：这个故事刊登于 1925 年 1 月的《怪异故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神